

# Le Commentaire et les interprétations du Tiroukkoural

Kalladan T. Djanaguiramane, Florence Callandre

▶ **To cite this version:**

Kalladan T. Djanaguiramane, Florence Callandre. Le Commentaire et les interprétations du Tiroukkoural. Colloque international "Thirukkural, éthique et représentations : La Vertu, la Fortune et l'Amour", Université de La Réunion; INALCO, Apr 2016, Saint Denis, La Réunion. pp.170–230. hal-02087353

**HAL Id: hal-02087353**
**https://hal.univ-reunion.fr/hal-02087353**

Submitted on 2 Apr 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Kalladan T. DJANAGUIRAMANE**
Nommé Kalaïmamani (distinction d'érudit) par le Gouvernement de Pondichéry

Kalladan T. Djanguiramane est né le 30 juillet 1943 à Tiroubouvanai, un petit village tout près de Pondichéry. Il appartient à une famille de grands lettrés tamouls tels que Vanidasan, Dévidasan etc. Il a fait ses études primaires dans son village natal, puis il a poursuivi ses études secondaires au Lycée Français de Pondichéry. Bien qu'il eût une carrière administrative dès l'âge de vingt ans, l'attirance pour les lettres tamoules dominait en lui. Il est devenu un poète tamoul et son talent est bien reconnu par le public. Aussi, le gouvernement de Pondichéry lui a décerné le titre de « Kalaimamani » pour ses activites littéraires. Sa poèsie est remarquable pour sa simplicité et l'expression forte et émouvante. La description de la nature et le trait social prédominent beaucoup dans ses poèmes. Il s'est intéressé beaucoup au Tiroukkoural, le chef-d'œuvre de la littérature tamoule. Il en a fait le commentaire en tamoul et en anglais et il vient de publier le commentaire en français sous le titre « Tiroukkoural-Lecture et Réflexion-Vertu », en vue de propager les idéaux du Tiroukkoural. Son œuvre épique Puratchi Nila a été honorée par le gouvernement du Tamil Nâdu en 1987 comme la meilleure œuvre. Kalladan vit à Pondichéry avec sa famille et continue ses écrits, après avoir été un bon administrateur du gouvernement comme sous-secrétaire, etc.

**Le commentaire et les interprétations du Tiroukkoural**

Tirouvallouvar est un des génies les plus célèbres de l'humanité. Son œuvre Tiroukkoural est un excellent manuel et un ouvrage classique tamoul tout à fait exceptionnel par sa valeur humaine.

Le Tiroukkoural a connu le premier commentaire ou l'interprétation vers le Xe siècle et Parimélajagar, l'un des anciens commentateurs, est considéré comme le meilleur par les érudits jusqu'alors.

Vers le début du XXe siècle, l'idée de penser au-delà de Parimélajagar apparut et le Tiroukkoural gagnait de l'importance à cause du mouvement réformiste de Periyar et l'arrivée des nouveaux commentateurs.

Il y a maintenant plus de quatre cents publications avec différentes sortes de commentaires et d'interprétations et des traductions dans les langues mondiales, ce qui prouve que le Tiroukkoural contient une abondance d'idées profondes et la grandeur de la sagesse universelle.

Chaque commentaire et chaque interprétation faits par les différents auteurs ont pour but de répandre les idées de Tiroukkoural aux gens pour mener une vie vertueuse et paisible.

Quelques couplets de Tiroukkoural avec les commentaires et les interprétations des différents auteurs sont présentés dans l'article pour indiquer le fond du Tiroukkoural et expliquer le sens propre.

Il y a aussi un grand nombre de couplets qui peuvent être interprétés sans bouleverser le fond du Tiroukkoural et sans changer sa signification profonde.

On voit que chaque nouveau commentaire et nouvelle interprétation ajoutent plus de sens, plus de significations et plus de pensées pour les interprétations traditionnelles.

Bien que cette œuvre admette plusieurs commentaires, plusieurs interprétations et même plusieurs traductions, son fond reste propre à Tirouvallouvar pour l'humanité et pour le monde entier.

Comme Tiroukkoural est un trésor de toute la connaissance, toutes les idées et des pensées profondes, on trouve davantage à dire.

Lisons le Tiroukkoural et pratiquons dans notre vie !

« Lors de ce colloque sur le *Tirukkural* organisé à l'Île de La Réunion en avril 2016, *Kural Uraikko Kalaimamani Kalladan* a offert à tous les participants un exemplaire de ses lectures et réflexions sur la Vertu qui est le premier de la trilogie du poète Tiruvalluvar qu'il a traduit du tamoul en anglais et en français et qu'il a publié en novembre 2015, à Pondichéry.

Nous offrons au lecteur de ces actes sa traduction en français des deux autres livres, le livre de la Fortune et le livre de l'Amour. » (Florence Callandre, le 24 janvier 2019)

**Traduction du tamoul au français du Livre de la Fortune et du Livre de l'Amour de Kalaïmamani Kalladan Djanaguiramane**
(relue[263] par Mcf Florence Callandre)
**TIROUKKOURAL**

Deuxième section
**Traité de la Fortune**

**39. La grandeur du chef de l'Etat**

L'armée, les citoyens, la richesse, les ministres, les amis et la forteresse ; celui qui possède ces six vertus est un lion parmi les rois. ...381

Courage, générosité, sagesse et persévérance ; un roi ne doit pas manquer de ces quatre qualités. Elles sont essentielles pour un roi. ...382

Vigilance, éducation et courage : celui qui gouverne le pays doit toujours posséder ces trois vertus. ...383

Le roi est celui qui ne s'écarte pas de la vertu, qui s'abstient de faire le mal et qui garde son honneur sans manquer de courage. ...384

Le roi est celui qui développe les ressources, les met en réserve, les conserve et les distribue dignement. ...385

Si le roi est simple et accessible et s'il n'use pas de paroles dures, le monde fera l'éloge de son pays. ...386

Le roi qui est capable de parler avec douceur, d'être généreux et qui peut protéger ses sujets,disposera du monde comme il le désire. ...387

Le roi qui gouverne avec justice et protège ses sujets sera tenu en haute estime comme le Seigneur (Dieu) parmi les hommes. ...388

Le monde restera fidèle au roi qui a la qualité de supporter même les mots blessants à ses oreilles. ...389

Le don, la grâce, le gouvernement juste et la protection des citoyens – le roi qui possède ces quatre qualités est une lumière parmi les rois. ...390

**40. L'éducation**

Apprends sans défaut ce qui mérite d'être appris ; après avoir appris, mène une vie conforme à ces études. ...391

Les nombres et les lettres (science et littérature) sont tous deux, dit-on, les yeux du genre humain. ...392

[263] « La relecture et la reformulation de ces kurals n'a eu pour objectif que de présenter une syntaxe et une graphie les plus correctes possibles selon les normes de la langue française. Il m'a été souvent impossible de conserver l'équilibre et la brièveté des distiques. Par contre, j'ai toujours veillé à rester au plus près du sens proposé par le traducteur. » (Mcf Florence Callandre)

Les gens instruits sont ceux qui sont doués d'yeux ; mais ceux qui ne sont pas instruits ont deux plaies au visage. ...393
Se rencontrer avec joie et se quitter avec la pensée de se rejoindre à nouveau, telle est la conduite des hommes instruits. ...394

Celui qui désire s'instruire et qui reçoit l'éducation humblement, comme un pauvre se tient devant le riche, est un grand homme ; à l'inverse, celui qui n'apprend pas de cette manière est infâme. ...395

La source jaillit là où le puits est creusé profondément ; de même la connaissance s'accroit à la mesure de son étude. ...396

Pour l'homme cultivé, tout pays est sien comme toute ville est sienne ; et alors, pourquoi ne pas s'instruire jusqu'à la mort ? ...397

L'instruction reçue lors d'une génération est conservée pour sept vies. ...398

L'homme instruit prend un grand plaisir à l'étude ; et voyant que le monde s'en délecte également, il désire s'instruire davantage. ...399

La richesse la plus précieuse et impérissable que l'on gagne est l'instruction ; tous les autres biens ne sont pas richesses. ...400

**41. L'ignorance**

Parler devant une assemblée sans avoir une bonne instruction, c'est jouer aux échecs sur un échiquier non quadrillé. ...401

L'homme sans instruction qui souhaite parler dans une réunion, ressemble à une femme n'ayant pas de seins qui désire faire l'amour. ...402

Même les hommes sans instruction paraissent lettrés s'ils gardent le silence dans une assemblée d'hommes instruits. ...403

Un homme intelligent et bon, mais sans instruction, n'aura aucune considération de la part des gens instruits. ...404

Le mérite d'un homme sans instruction s'affaiblit quand il parle devant les instruits. ...405

Quant à l'homme sans instruction, ce n'est qu'un fait qu'il existe ; c'est tout, pas plus que ça ! Il est comme une terre stérile qui ne produit rien. ...406

La beauté d'une personne qui n'a pas de connaissance profonde et subtile ressemble à celle d'une poupée d'argile. ...407

La richesse obtenue par un illettré est plus nocive que la pauvreté qui gagnerait un homme cultivé. ...408

L'homme instruit reçoit un bon accueil même s'il est de basse extraction ; tandis que l'homme illettré sera peu estimé bien qu'il soit d'une haute naissance. ...409

Les illettrés sont aux gens instruits des livres sans renom, ce que les bêtes sont aux hommes. ...410

**42. Écouter**

La richesse des richesses est la richesse acquise par l'oreille. C'est la meilleure de toutes les richesses. ...411

Quand il n'y a pas de bonne pensée pour nourrir l'oreille, on doit donner peu d'aliments à l'estomac. ...412

Ceux qui profitent de leur ouïe sont considérés comme égaux aux grands ascètes qui se nourrissent de peu d'aliments. ...413

Bien qu'une personne soit illettrée elle devra écouter et apprendre des choses. Ce sera pour elle un soutien quand elle sera affaiblie. ...414

Les mots des hommes vertueux servent de soutien comme le bâton qui aide quand on glisse. ...415

L'on doit écouter les bonnes paroles si rares soient-elles ; cela nous vaudra une grande dignité, au moins à cette mesure. ...416

Ceux qui ont fait des études approfondies et ont beaucoup écouté, ne disent pas de mots insensés, même s'ils ont mal compris. ...417

L'oreille qui n'est pas traversée par la sagesse de l'écoute ne peut être que sourde bien qu'elle puisse entendre. ...418

Celui qui n'a pas eu de connaissance par l'écoute subtile, ne peut avoir le langage respectueux. ...419

Qu'importe que les gens qui ont le goût du palais et non celui de l'oreille, meurent ou vivent ? ...420

**43. Possession de la sagesse**

La sagesse est l'arme qui protège contre la destruction ; c'est une forteresse interne que même les ennemis ne peuvent détruire. ...421

La sagesse est celle qui ne permet pas à l'esprit de s'égarer de toutes parts et qui le protège contre le mal et le dirige vers le bien. ...422

La sagesse consiste à discerner la vérité de toute chose dite par qui que ce soit. ...423

Ce que l'on veut dire, il faut le dire dans des termes simples et clairs ; de même, il faut saisir le sens subtil des réponses d'autrui – ceci est la sagesse. ...424

Prendre le monde en amitié, c'est bon ; il faut la conserver sans la laisser s'épanouir puis flétrir – ceci est la sagesse. ...425

Il faut vivre en harmonie avec les grands hommes ; là est la sagesse. ...426

Les hommes intelligents prévoient l'avenir ; mais les hommes peu sages en sont incapables. ...427

Il est sot de ne pas craindre ce qui doit être craint. C'est le fait de l'homme sage de craindre ce qui doit être craint. ...428

L'homme intelligent qui prévoit l'avenir et qui s'en préserve n'aura aucun mal terrible qui puisse le faire trembler. ...429

Les hommes sages possèdent tout. Ceux qui sont dépourvus de sagesse n'ont rien, même s'ils ont tout. ...430

**44. Éviter les défauts**

La dignité de ceux qui sont sans arrogance, sans colère et sans bassesse mérite d'être louée. ...431

L'avarice, l'indigne fierté et le vil plaisir. Tels sont les défauts du roi. ...432

Celui qui craint le déshonneur considère même une faute aussi petite qu'un grain de millet comme aussi grande qu'un palmier. ...433

Quand on commet une faute, c'est l'hostilité qui cause le dommage ; par conséquent, l'on doit s'abstenir de commettre la faute. ...434

La vie d'une personne qui ne se garde pas de la faute avant qu'elle ne survienne, va se détruire comme un tas de paille en flammes. ...435

Un chef qui corrige ses défauts avant de chercher ceux des autres ; de quel défaut peut-on l'accuser ? ...436

La richesse de l'avare qui manque de faire ce qu'il doit, se détruit sans être utile. ...437

C'est mal de vivre en avare, et d'envier les biens des autres ; il ne s'agit pas d'un simple défaut, mais bien du plus grand de tous les défauts. ...438

Ne vous enorgueillissez jamais et ne veuillez pas non plus faire quelque chose qui ne sert à rien. ...439

Quand vous pouvez jouir des choses désirées à l'insu des autres, les plans de vos ennemis n'aboutiront pas. ...440

**45. Profiter de l'association des grands**

Jugez la valeur des hommes qui sont vertueux et qui ont une intelligence mûre et profitez de leur amitié. ...441

Chérissez l'amitié des grands qui peuvent guérir vos maux et vous en sauver par avance. ...442

Chérir les grands et devenir des leurs, c'est la qualité la plus rare parmi les rares choses. ...443

Gagner l'intimité des gens supérieurs à nous et suivre leurs conseils, c'est une force plus grande que toute autre. ...444

L’entourage (les ministres) est pour le roi comme ses yeux ; par conséquent, il doit le choisir et l’engager après une délibération prudente. ...445

Si le roi gagne l’intimité des grands et se conduit bien avec eux, il n’y aura aucun mal que les ennemis puissent lui faire. ...446

Si l’administrateur (le roi) s’adjoint la compagnie de ceux qui peuvent lui reprocher ses erreurs, quels sont les ennemis qui peuvent le ruiner ? ...447

L’administrateur (le roi) qui n’est pas protégé et ne garde pas la compagnie de ceux qui le réprimandent, se perd lui-même sans que personne ne le ruine. ...448

Le commerçant qui n’investit pas de capital, n’aura pas de bénéfice ; de même, celui qui n’a pas de soutien pour l’aider, n’aura pas une vie stable. ...449

Abandonner l’amitié des bons est dix fois pire qu’encourir l’hostilité de plusieurs mauvaises personnes. ...450

**46. Eviter la compagnie des gens bas**

Les gens nobles redoutent les gens vils, tandis que les chiches les accueillent comme parents. ...451

L’eau change sa nature avec celle du sol où elle s’écoule ; de même, l’esprit des gens est altéré selon la nature de leur compagnon. ...452

Les sentiments de l’homme dépendent de son esprit ; ainsi la perception concernant sa qualité dépend de son associé. ...453

La connaissance d’un homme semble dépendre de son esprit ; mais en réalité, elle dépend de l’entourage qu’il conserve. ...454

La pureté de l’esprit comme la pureté de l’action, toutes les deux dépendent de la pureté de son partenaire. ...455

La personne au cœur pur sera renommée ; et à celui qui a un bon entourage, il n’y a pas d’action qui ne soit pas bonne. ...456

La pureté de l’esprit donne la prospérité à l’humanité ; et la pureté de l’association rend toutes les gloires. ...457

Même quandles grands ont un cœur pur, ils ont besoin d’un bon entourage. ...458

On gagnera les délices par la pureté de son cœur ; et même ces délices prospèreront par la bonté de l’entourage. ...459

Il n’y a pas de meilleur soutien que le bon associé ; et, il n’y a rien qui cause plus de préjudices qu’un mauvais associé. ...460

**47. Agir avec prévoyance**

Avant d'agir, il faut évaluer la perte et le profit, considérer le gain qui en résulte, et se mettre à l'action. ...461

Il n'y a rien qui soit impossible pour celui qui agit après en avoir parlé avec son confident et après y avoir réfléchi lui-même. ...462

L'homme sage ne se met pas, en vue d'un éventuel profit, à une entreprise qui court le risque de perdre le capital actuel. ...463

Celui qui craint le reproche méprisant, ne commence pas une affaire dont l'issue ne lui est pas claire. ...464

Se mettre à agir sans mûre délibération, c'est ouvrir une voie pour raffermir la main de l'ennemi sur le champ de bataille. ...465

Celui qui fait ce qu'il ne doit pas faire, va souffrir ; mais il souffrira aussi en ne faisant pas ce qu'il doit faire. ...466

Que l'on commence une entreprise seul et après mûre réflexion ; Ce serait une erreur de réfléchir à l'entreprise après l'avoir commencée. ...467

L'effort qui n'est pas fait de manière personnelle échouera même si des gens viennent en soutien. ...468

Il est possible d'échouer même en faisant le bien si l'on n'agit pas selon le caractère de chacun. ...469

Le monde n'accepte pas la mesure qui ne convient pas à sa position ; aussi, il faut penser et agir à la mesure qui soit sans reproche du monde. ...470

**48. Évaluer la force**

Il faut évaluer la nature de l'action, sa propre force, celle de l'ennemi, celle de son allié et agir ensuite. ...471

Il n'y a rien qui soit impossible à celui qui s'assure de sa capacité, se rend compte de tout ce qui lui est nécessaire et ensuite agit avec intérêt. ...472

Il y a tant de gens qui, sans mesurer leur capacité, se sont permis de faire quelque chose avec enthousiasme et sont vaincus au milieu de l'action. ...473

Celui qui ne se comporte pas bien avec les autres, ne connait pas ses limites et se vante, encourra sa ruine aussitôt. ...474

Une plume de paon suffit pour casser l'essieu d'une charrette si elle est surchargée. ...475

Celui qui est monté à la cime d'un arbre est sûr d'en finir avec sa vie, s'il essaye de monter encore plus haut. ...476

On doit faire la charité en connaissance de la mesure de ses biens ; c'est le moyen de conserver ses biens et d'en user. ...477

Il n'y a pas de mal à ce que la source du revenu soit restreinte pourvu que le flot des dépenses ne la dépasse pas. ...478

Bien que la vie d'une personne qui ne se conduit pas en toute connaissance du montant de sa richesse, paraisse bien se porter, elle disparaîtra. ...479

Faire la charité sans connaitre le montant de ses biens, c'est causer rapidement la ruine de sa fortune. ...480

**49. Connaissance du temps approprié**

Le corbeau vaincra le hibou au jour ; de même, l'administrateur (le roi) doit choisir le temps approprié pour triompher de son ennemi. ...481

On doit agir en temps opportun ; c'est la corde qui l'attache au succès. ...482

Y-a-t-il quelque chose de difficile à réussir si elle est faite par ses propres moyens et à un moment opportun ? ...483

L'on pourrait même réussir à conquérir le monde, si l'on choisit le temps approprié et si l'on agit dans le lieu propice. ...484

Celui qui désire vaincre le monde doit attendre, sans se troubler, le moment approprié. ...485

La retenue d'une personne persévérante ressemble à celle d'un bélier qui recule pour mieux attaquer. ...486

L'homme sage ne manifeste pas sa colère sur le moment même ; il la garde en lui, en attendant le moment opportun. ...487

Si tu rencontres ton ennemi, supporte-le ; quand son moment arrivera, lui-même aura sa ruine. ...488

C'est rare d'avoir une occasion opportune ; si cela arrive, il faut la saisir afin de réussir l'impossible. ...489

Quand on attend pour réussir quelque chose, il faut attendre comme le héron (qui attend pour la proie) ; dès que le moment propice arrive, il faut se hâter pour l'accomplir comme le héron picore sa proie. ...490

**50. Connaître l'endroit convenable**

Il ne faut commencer aucune action avant de trouver un endroit convenable ; et après, il ne faut pas la dédaigner considérant que c'est une chose simple. ...491

Même pour un homme (pour un roi) aux épaules fortes, s'il a un endroit propice, cela lui vaudra de nombreux avantages comme un succès réalisé puissamment. ...492

Même un homme faible peut remporter le succès s'il fait le choix d'un champ (de bataille) propice pour y faire la guerre à son ennemi. ...493

Si l'on choisit un champ stratégique pour y attaquer l'ennemi, celui-ci abandonnera tout espoir de vaincre. ...494

Le crocodile vainc (les autres êtres) dans l'eau profonde ; alors que les autres êtres triomphent de lui quand il quitte l'eau. ...495

Le grand char, même ayant des roues puissantes, ne peut pas voguer sur la mer ; de même, le vaisseau qui parcourt la mer ne peut pas rouler sur la terre. ...496

Si l'on exécute une action dans un endroit propice après avoir délibéré intensément sans en ignorer aucun aspect, on n'a pas besoin d'autre secours que de son courage. ...497

Si un homme (le roi), ayant même une petite armée, engage bataille après le choix d'un champ stratégique, même celui qui a une puissante armée perdra contre lui. ...498

Bien que l'ennemi soit sans protection (de forteresse) ni d'autres avantages, il est difficile de le vaincre dans l'endroit où il réside. ...499

Même un éléphant très brave et sans aucune crainte, capable même d'attaquer des soldats armés de javelots, les lui lançant sur ses défenses, peut être tué par un chacal, s'il est pris dans un terrain marécageux où ses pieds s'enfoncent. ...500

**51. Choisir et s'éclairer**

Que l'on fasse choix d'une personne après avoir jaugé ses quatre qualités telles que sa vertu, son intérêt pour la richesse, son goût du plaisir et sa crainte de la mort. ...501

Une personne qui est de noble naissance, sans vice et qui craint de faire le mal peut être considérée comme une personne apte et de confiance. ...502

Même chez les gens qui ont une érudition profonde et qui sont sans vice, il est rare de ne pas trouver, si l'on examine, une part d'ignorance. ...503

Il faut considérer le bien et le mal d'une personne et choisir en fonction de ce qui pèse le plus. ...504

Ce sont les actes d'une personne qui sont la pierre de touche de sa grandeur ou de sa bassesse. ...505

Ne comptez pas sur les gens qui n'ont pas de famille ; n'ayant pas d'attachement, ils n'auront pas honte de commettre le déshonneur. ...506

Compter seulement sur l'affection d'une personne qui est incompétente (un imprudent), conduit à toutes sottises. ...507

Compter sur quelqu'un d'étranger sans rien vérifier, causera des maux incessants, même à sa prospérité. ...508

Il ne faut jamais compter sur quelqu'un sans le tester; après vérification, confiez-lui ce qui peut lui être confié. ...509

Choisir une personne sans rien vérifier et la suspecter après l'épreuve causent des maux irréparables. ...510

**52. L'épreuve et l'emploi**

Celui qui est capable de discerner le bien et le mal et fait le bien, est apte à être engagé. ...511

Que celui qui peut augmenter les ressources, développer les revenus et qui prend les mesures après délibération, peut administrer. ...512

Celui qui possède les quatre qualités telles que l'affection, l'intelligence, la clarté et l'absence de cupidité doit être choisi pour ses services. ...513

Bien qu'ils aient donné satisfaction à toutes les épreuves, il y a des gens qui ne font pas l'affaire selon la nature des fonctions. ...514

Il faut confier un service seulement à une personne qui est capable de l'évaluer et de l'accomplir ; et non à quelqu'un d'autre, pensant qu'il serait plus sage. ...515

Il faut comprendre la nature du service, envisager le temps propice, choisir une personne compétente et lui confier le service à accomplir. ...516

''Ce service ! Celui-ci a l'aptitude de l'accomplir, par tel moyen approprié" – Une fois tout cela considéré il faudra faire confiance à la personne choisie. ...517

Après avoir trouvé une personne apte à accomplir un service, il faut lui confier la responsabilité de ce service. ...518

La fortune déserte la personne qui doute de celui à qui il a confié une charge. ...519

Si la personne qui fait son service ne dévie pas de son devoir, le monde ne va pas s'égarer ; aussi, l'administrateur (le roi) devra surveiller une telle personne tous les jours. ...520

**53. Chérir la parenté**

Même quand on n'a plus aucune fortune, la manière de chérir les anciennes parentés se trouve chez les vrais parents. ...521

Être doué d'une parenté dont l'amour est immuable confère de nombreux biens qui ne décroissent jamais. ...522

La vie d'une personne qui ne se mêle pas à celle de ses parents ressemble au déluge d'un étang sans rives (ça ne sert à rien). ...523

Vivre entouré de ses parents est profiter du fruit de la fortune acquise. ...524

Si l'on donne généreusement et prononce de douces paroles, on sera toujours entouré de ses parents. ...525

Il n'y a pas dans le monde de personne qui ait de nombreux parents comme celui qui est très généreux et qui est sans colère. ...526

Le corbeau a l'habitude d'appeler les autres (corbeaux) sans cacher sa proie pour la partager avec eux. La prospérité s'en tient à ceux qui ont cette qualité. ...527

Si le roi considère chacun selon son mérite sans avoir recours au traitement égal pour tous, beaucoup de gens le voudront et vivront autour de lui. ...528

Ceux qui sont parentés mais qui se sont séparés, se rejoindront quand ils se rendront compte du fait qu'il n'y a aucune raison pour la séparation. ...529

Si une personne qui l'a quitté sans aucune raison revient avec quelque motif, le roi doit examiner l'objet de son retour et l'accepter. ...530

**54. Ne pas s'oublier**

L'oubli causé par la grande joie est pire que celui par la colère violente. ...531

La pauvreté permanente détruit l'intelligence ; de même l'oubli détruit la gloire. ...532

Ceux qui oublient n'ont pas de gloire ; c'est la conclusion de tous les savants de l'univers ...533

Celui qui a peur n'a pas de sécurité (bien qu'il soit dans un endroit hors de danger) ; de même, celui qui oublie n'aura aucun bien en dépit de sa bonne situation. ...534

Celui qui manque à prévoir le malheur et à s'en protéger, se repentira de sa faute. ...535

S'il y a lieu de non-oubli avec tous les hommes et en tout temps, il n'y a rien qui peut l'égaler. ...536

Il n'y a rien d'impossible à celui qui agit d'une façon excellente et sans rien oublier. ...537

Il faut remplir les actes loués par les sages ; sinon, on n'aura jamais de dignité (dans ses sept réincarnations). ...538

Quand on est au comble de la joie, il faut se souvenir des personnes qui se sont ruinées par l'insouciance causée par l'oubli, lors d'une telle joie. ...539

Si l'on maintient constamment à la mémoire ce que l'on a à faire, on peut l'obtenir aisément. ...540

**55. Une bonne administration**

Agir avec équité en délibérant sur toute chose et rendre la justice, c'est là, la bonne administration. ...541

Tous les êtres du monde comptent sur la pluie pour leur existence ; de même, tous les sujets s'attendent à la bonne administration du chef d'Etat. ...542

La juste administration d'un chef est le soutien de base des écrits des savants et de toute vertu. ...543

Le monde embrasse les pieds du chef (roi) qui gouverne son Etat en protégeant ses sujets avec amour. ...544

Les pluies de saison et les riches moissons se tiennent dans un Etat gouverné par un chef (Roi) suivant les prescriptions de la loi (parce qu'il protège les ressources naturelles). ...545

Ce n'est pas la lance (les armes et les munitions) qui procure la victoire ; mais c'est plutôt le sceptre du chef (Roi), une bonne administration qui soit aussi équitable. ...546

Le Roi protège tous ses sujets et en retour, c'est par son administration sans tache qu'il se protège, lui-même. ...547

Le Roi qui n'est pas simple (inaccessible) et qui ne rend pas la justice après examen, se couvrira de honte et périra par lui-même. ...548

Protéger ses sujets et les autres et éliminer les crimes sont les devoirs du Roi ; on ne peut le lui reprocher. ...549

Le fait que le Roi punisse de mort les personnes qui commettent les meurtres horribles, est comme désherber les arbustes qui ont poussé parmi les jeunes plantes. ...550

**56. La tyrannie**

Le Roi qui opprime ses sujets et leur cause du mal est plus cruel que le meurtrier. ...551

Le fait que le Roi avec son sceptre à la main, demande des choses à ses sujets est identique au fait du voleur qui, avec sa lance à la main demande au passant, de donner ce qu'il a. ...552

Le pays du Roi qui ne délibère pas tous les jours sur les méfaits et ne rend pas la justice, sera ruiné jour après jour. ...553

Le Roi qui viole les usages par défaut d'examen perd à la fois ses ressources et ses sujets. ...554

Les larmes pénibles versées par le peuple qui ne peut pas supporter les oppressions, ne sont-elles pas l'arme qui épuise la richesse du royaume ? ...555

Ce qui rend la gloire au Roi pour toujours, c'est sa bonne administration ; sinon, sa gloire ne durera pas. ...556

Ce que le manque de pluie cause de malheur au monde, est similaire au manque de grâce de la part du Roi envers ses sujets. ...557

Sous le sceptre d'un roi injuste, il est plus horrible encore de posséder la richesse que d'être pauvre. ...558

Si le Roi viole les règles et gouverne à l'encontre de la justice, les saisons manqueront et les nuages ne pleuvront pas des pluies de saison (parce qu'il n'a pas fait attention aux richesses naturelles et par la suite elles seront détruites). ...559

Si le Roi ne protège pas ses sujets comme il le faut, la prospérité du gouvernement diminuera et les hommes des six services (devoirs) oublieront ce qu'ils ont appris. ...560

**57. Eviter la terreur**

Le Roi est celui qui examine l'offense et inflige la punition pour qu'elle ne soit pas commise de nouveau. ...561

Le Roi qui veut s'assurer que sa prospérité perdure et ne soit pas diminuée, doit faire croire qu'il punit sévèrement mais exercer en réalité, modérément. ...562

Si le Roi est un tyran qui effraye ses sujets, sa chute est rapide et certaine. ...563

'O ! Notre Roi est cruel !' – le chef d'Etat qui acquiert un nom tellement indigne verra son existence se raccourcir et se détruire bientôt. ...564

La richesse possédée par une personne qui est d'accès difficile et au visage rude, ressemble au trésor découvert (possédé) par un diable. ...565

Si l'on prononce des mots sévères et que l'on est impitoyable, la grande richesse que l'on possède ne va pas durer, mais va se dissiper aussitôt. ...566

La parole rude et la punition excessive sont la lime qui use la force que le Roi exerce pour vaincre ses ennemis. ...567

Le Roi, qui sans consulter son cabinet (les ministres) et sans délibérer avec eux profondément, s'emporte contre eux, va perdre sa richesse. ...568

Le Roi qui n'a pas organisé ses défenses à l'avance, tremble quand la guerre est déclarée et périra vite. ...569

Il n'y a pas pour la terre de fardeau plus lourd qu'un entourage d'illettrés pour le tyran (comme ses défenses). ...570

**58. La bienveillance (L'égard)**

Le monde subsiste en vérité parce qu'il y a là, la meilleure qualité : la bienveillance. ...571

La coutume du monde dépend de la bienveillance ; les gens qui n'en ont pas, sont vraiment le fardeau pour la terre. ...572

A quoi sert-la mélodie si elle ne s'accorde pas au chant ? De même, à quoi servent les yeux s'ils ne sont pas doués de bienveillance. ...573

Les yeux qui ne sont pas doués d'assez de grâce semblent figurer dans le visage ; à part cela, à quoi servent-ils ? ...574

La grâce, c'est l'ornement de l'œil ; sans cela, l'œil ne peut être considéré que comme une plaie. ...575

Bien que l'on ait l'œil et que l'on n'ait pas de grâce en harmonie avec cet œil, on ressemble à l'arbre enraciné dans le sol. ...576

Celui qui n'a pas de bienveillance, est un homme aveugle ; celui qui a des yeux n'est pas sans égard. ...577

Le monde appartient à celui qui a de l'égard sans manquer à ses devoirs. ...578

Avoir de l'égard même à celui qui mérite d'être puni et le pardonner de sa faute – c'est là la plus grande qualité. ...579

Celui qui désire cultiver l'égard prend le poison tranquillement même si la boisson lui est versée à sa vue. ...580

**59. L'espionnage**

Le Roi doit se rendre compte du fait que les espions et les livres de droit sont comme ses deux yeux. ...581

Le devoir du Roi est d'apprendre immédiatement (par ses espions) tout ce qui se passe chez tout le monde, tout le temps. ...582

Le Roi qui n'apprend pas par ses espions, tout ce qui se passe, ne l'examine pas et ne découvre pas la vérité n'a pas de moyen de vaincre (ses ennemis). ...583

L'espion est celui qui surveille tout le monde, les employés, les parents et les ennemis. ...584

L'espion est celui qui a une apparence insoupçonnable, qui est d'une manière sans crainte et qui ne révèle jamais ses secrets. ...585

L'espion est celui qui se déguise en un ascète, apprend toute chose après des investigations complètes et n'est las de rien. ...586

L'espion est celui qui est capable de découvrir les affaires secrètes et parvient à ne plus douter de ce qu'il a appris. ...587

L'on doit vérifier par un autre espion, les renseignements perçus d'un espion pour s'assurer de la vérité. ...588

En cas d'espionnage, il faut s'assurer qu'un espion ne connaisse pas l'autre ; ainsi, si les renseignements donnés par trois espions s'accordent, il faut comprendre que les renseignements obtenus sont vrais. ...589

Il ne faut pas récompenser les espions en public ; si c'est fait, c'est divulguer soi-même les secrets. ...590

**60. L'énergie**

Celui qui a de l'énergie possède réellement quelque chose ; celui qui n'en a pas, peut-il posséder autre chose ? ...591

La possession de l'énergie est vraiment la richesse réelle ; les autres biens ne durent pas longtemps et périront tôt. ...592

Celui qui possède l'énergie avec fermeté ne s'affligera jamais de perdre sa richesse. ...593

La prospérité cherche son chemin et arrive à la personne qui possède une énergie constante. ...594

La hauteur de la tige d'une fleur aquatique (lys) est la mesure de la profondeur de l'eau ; de même, la grandeur de l'homme dépend de la mesure de son zèle. ...595

Ce que tu penses, pense-le très haut ; même si le succès prend du temps, ne cède pas et maintiens ton but. ...596

Même si l'éléphant est transpercé de flèches, il se tient ferme et maintient sa majesté ; ainsi l'homme de bonne vigueur ne perd pas courage même s'il doit faire face à la ruine. ...597

Les gens qui ne sont pas larges d'esprit ne peuvent pas avoir la fierté de dire qu'ils sont les plus généreux dans ce monde. ...598

L'éléphant est énorme et il a des défenses pointues ; cependant, il a peur quand le tigre l'attaque. ...599

L'énergie intense d'une personne forme la puissance de son esprit ; celui qui n'en a pas, n'est qu'un arbre sous une forme humaine (forme qui seule le différencie). ...600

**61. Sans paresse**

La famille, c'est une lampe inextinguible ; elle s'éteint quand la paresse s'installe, peu à peu. ...601

Ceux qui désirent faire de leur famille une famille idéale ne doivent pas donner lieu à la paresse. ...602

La famille de l'insensé qui s'adonne à la paresse qui le ruine, va se détruire avant lui-même. ...603

La famille d'une personne qui s'abandonne à la paresse et ne fait pas de gros efforts, sera ruinée et en verra les vices s'accroître. ...604

Le retard, l'oubli, la paresse et le sommeil : celui qui renonce à tous ces quatre vices, est comme un ornement désiré par nous. ...605

Celui qui est paresseux ne peut pas avoir degrand profit bien qu'il soit doté de l'amitié d'une personne pleine de dignité. ...606

Celui qui est paresseux et qui ne fait aucun bel effort sera soumis à des reproches et à des insultes. ...607

Si une personne de noble famille est sous l'effet de la paresse, elle sera assujettie à ses ennemis. ...608

Si l'on renonce à la paresse, le malheur qui accable sa famille sera détruit. ...609

Le Roi qui est sans paresse, aura en sa possession tous les territoires sur lesquels il a marché (pour les conquérir). ...610

**62. Persévérance**

Il ne faut pas se décourager de poursuivre un objectif, considérant qu'il est difficile à atteindre ; l'effort fait pour l'accomplir, donne la gloire. ...611

Le monde abandonne celui qui laisse un travail incomplet ; donc, il faut s'assurer que l'on n'abandonne pas l'effort sans l'achever. ...612

La fierté d'aider les autres réside dans la haute qualité appelée persévérance. ...613

Le fait qu'un homme sans volonté se mette à aider les autres est inefficace, tout comme l'épée (devient inutile) dans la main d'un eunuque. ...614

Celui qui ne cherche pas son plaisir mais qui désire accomplir le travail qu'il a entrepris, essuie le malheur de ses parents et se tient debout comme une colonne qui les supporte. ...615

L'effort accroit la fortune et la paresse cause la misère. ...616

On dit que le sommeil (la Déesse du malheur) réside chez un paresseux et la fortune (la Déesse de la fortune) vientchezcelui qui est actif. ...617

L'infirmité physique d'une personne n'est plus une bassesse pour qui que ce soit ; mais être ignorant de tout ce qu'il faut savoir et être inerte sont terriblement déshonorants. ...618

Bien que l'effort accompli ne donne pas (à cause de la destinée) toujours le profit espéré, il va au moins apporter un salaire à la mesure de sa peine (physique). ...619

Celui qui persévère sans relâche est sûr d'atteindre un succès, surmontant même l'adversité. ...620

**63. Ne pas s'inquiéter du malheur**

Il faut sourire et même un peu s'en réjouir quand arrive le malheur ; il n'y a rien de tel pour le surmonter. ...621

Quand un homme intelligent fait face à un déluge de chagrin, celui-ci disparaitra dès qu'il y pensera au fond de lui. ...622

Celui qui ne souffre pas du malheur fait le malheur du malheur. ...623

Quand un homme résiste puissamment comme un bœuf tirant sa charrette malgré les obstacles, lesmalheurs qui l'assaillent seront eux-mêmes pris en défaut. ...624

Quand un homme résolu souffre de maux qui se succèdent les uns aux autres, ces maux se détruiront eux-mêmes. ...625

Celui qui ne se réjouit pas d'une soudaine richesse, s'afflige-t-il de sa perte, disant qu'il a tout perdu ? ...626

Le corps sert de cible à la douleur ; les Grands qui le savent ne s'inquiètent pas de cette douleur. ...627

Celui qui ne cherche pas le plaisir mais qui considère le chagrin comme naturel, ne souffre d'aucune douleur. ...628

Celui qui ne se réjouit pas du plaisir quand celui-ci arrive ne souffrira pas non plus de la douleur quand elle surviendra. ...629

Celui qui reçoit le malheur comme le bonheur, atteint une grandeur que même ses ennemis respectent. ...630

**64. Le ministère**

Le ministre est celui qui est capable de choisir les moyens, le temps, la manière et l'entreprise excellente. ...631

Le ministre est celui qui excelle dans ces cinq qualités : dans le courage, la protection de ses sujets, l'étude, la connaissance et la persévérance. ...632

Le ministre est celui qui est capable de désunir les alliés de l'ennemi, de chérir et garder ses propres alliés et de rétablir la relation de ceux qui se sont séparés. ...633

Celui-là est ministre s'il est habile à comprendre ce qu'il faut faire, à l'examiner, à agir età prononcer les mots décisifs. ...634

Celui qui connaît la pratique de la vertu, qui prononce des mots pleins de connaissance et qui a le talent d'agir lui-même, est le meilleur conseiller du Roi. ...635

Y-a-t-il des choses trop subtiles à résoudre pour celui qui a une profonde intelligence et une érudition étendue ? ...636

Bien qu'on soit versé dans l'art de faire quelque chose, il faut connaître d'abord les règles pratiques du monde et le faire ainsi. ...637

Même si le Roi n'écoute pas les conseils des autres et s'il n'est lui-même parfois pas très intelligent, le devoir du ministre qui lui est proche est de lui conseiller ce qui est juste. ...638

Sept cents millions d'ennemis auprès de lui sont préférables pour un Roi plutôt qu'un ministre qui conspire. ...639

Un homme incompétent laissera son œuvre inachevée bien qu'il en évalue le profit et le conçoive bien. ...640

**65. La puissance de la parole**

La puissance de la langue est un don qui n'a pas son pareil pour enrichir une personne. ...641

Les biens et les maux proviennent de la langue ; il faut donc se garder des fautes de langage. ...642

Un discours est une manière de plus d'attacher l'auditeur à l'orateur, sa forme doit attirer même ceux qui ne l'ont pas écouté. ...643

Prononcez les mots, sachant bien la façon de les dire ; il n'y a pas de vertu ni de richesse supérieure à de tels mots. ...644

Choisissez les mots dont vous vous êtes assurés qu'il n'y a plus d'autres mots qui puissent les effacer après vous. ...645

Il faut parler de telle façon qu'on charme les autres ; et en même temps, il faut aussi examiner et saisir le profit du mot d'autrui ; c'est là, la force d'une grande personne de nature impeccable. ...646

Quand une personne est éloquente, infatigable et brave (qui ne craint pas un auditoire) ; il est difficile à quiconque de vaincre une telle personne par l'hostilité. ...647

Le monde s'empresse de répéter les mots de ceux qui ont le talent de parler de façon cohérente et de manière plaisante. ...648

Ceux qui ne savent pas parler sans erreurs, aiment faire de longs discours. ...649

Ceux qui ne peuvent pas exprimer ce qu'ils ont appris, ressemblent à un bouquet de fleurs qui n'a pas de parfum. ...650

**66. La pureté de l'action**

La bonne association d'une personne lui donne la richesse, tandis que l'efficacité d'une belle action lui procure tout ce qu'elle désire. ...651

On doit toujours éviter les actes qui ne génèrent ni gloire ni rien de bon. ...652

Celui qui veut devenir grand, doit éviter les actes qui salissent sa réputation. ...653

Celui qui a une vision claire ne s'autorise pas des actes déshonorants même s'il souffre de malheurs. ...654

Ne faites-pas des actes dont vous auriez à vous repentir plus tard disant : ‘‘Qu’est-ce que c’est ? Pourquoi ai-je fait cela ?’’ Si c’est déjà fait, il est bon de ne pas réitérer. ...655

Même si vous voyez que votre mère est affamée (et même si c’est pour soulager sa faim), ne faites pas des actes que les sages condamnent. ...656

L’extrême pauvreté d’un homme sage vaut mieux que la richesse acquise par des moyens ignobles....657

Celui qui se permet d’exécuter des actes que l’on condamne et interdit, va souffrir de douleurs même s’il réussit ces actes. ...658

Toutes choses acquises par les larmes des autres vont se retirer causant des larmes à soi–même ; mais ce qui est acquis par les bons moyens, bien qu’on le perde d’abord, donne ensuite un bon profit. ...659

Amasser la richesse par des actes malveillants et la protéger, c’est comme conserver de l’eau dans un pot d’argile fraîche (non-cuite). ...660

**67. La fermeté dans l’action**

La fermeté dans l’action, provient d’une forte volonté; les autres forces sont différentes. ...661

Il faut s’assurer que l’on n’a pas d’obstacles ; si nous en avons, il ne faut pas se décourager (et se détourner de son objectif) ; telles sont les deux principes des sages, dit-on. ...662

Il est habile de révéler un acte seulement après qu’il ait été accompli ; si on le laisse découvrir pendant sa réalisation, on aura une douleur indéfinie. ...663

Il est facile à tous de dire quelque chose ; mais difficile de l’exécuter d’après ce que l’on a dit. ...664

La fermeté dans l’action d’un homme sage qui a atteint l’excellence, attire l’attention du Roi et acquiert sa bonne estime. ...665

Si celui qui a l’intention de faire un acte, a la fermeté dans l’action, il obtiendra ce qu’il a prévu tel qu’il l’a prévu. ...666

Il y a, dans le monde, des gens qui sont tout petits comme la clavette d’essieu d’un grand char qui roule ; par conséquent, il ne faut mépriser personne à cause de son apparence. ...667

Un acte prévu pour être exécuté doit être fait sans se troubler, sans se lasser et sans délais. ...668

Même s’il y a des obstacles, il faut exécuter fermement tout acte qui cause la joie à sa fin. ...669

Le monde ne souhaite pas la bienvenue à celui qui n’est pas ferme dans l’acte prévu bien qu’il soit doué de fermeté dans les autres circonstances. ...670

**68. La manière d'agir**

La dernière étape de la préparation d'un acte est d'acquérir le courage de l'exécuter. Retarder son exécution, une fois résolution prise, est une erreur. ...671
L'on peut retarder les actes qui peuvent être faits à loisirs ; mais il ne faut jamais retarder ce que l'on doit faire sans délais. ...672

Il est bon d'agir quand c'est possible ; sinon, il faut essayer d'autres moyens pour exécuter ses tâches. ...673

Une tâche à exécuter comme une hostilité à détruire ne doivent pas être négligés ; ces omissions, si l'on y réfléchit, causeront des ruines comme un feu mal éteint. ...674

Quand on se met à agir, il faut considérer prudemment ces cinq objets : les ressources, les moyens, le temps, l'acte à faire et le lieu de l'exécution. ...675

Quand on entreprend une affaire, il faut bien peser le moyen de l'accomplir, les obstacles que l'on rencontre, mesurer le profit que l'on en retire, et agir ensuite. ...676

La méthode à suivre par une personne qui s'engage à une affaire est de garder à l'esprit l'opinion d'un expert en la matière. ...677

Quand on exécute un acte, en remporter un autre par le moyen du premier, est comme capturer un éléphant avec l'aide d'un autre éléphant aux tempes mouillées par la sueur découlant de la luxure. ...678

Il est plus urgent de prendre les ennemis en amitié que de faire le bien à ses amis. ...679

Celui qui est faible et en proie à l'inquiétude se soumet aux supérieurs et profite de leur assistance afin d'éviter d'être accusé de tels défauts. ...680

**69. L'ambassade**

Être affable, être né d'une famille noble et avoir les manières désirées par le roi, ce sont des qualités d'un ambassadeur. ...681

L'affection, la connaissance et l'éloquence après mûre réflexion, ce sont les trois qualités indispensables à l'ambassadeur. ...682

Le talent d'un ambassadeur qui convainc du triomphe de son chef (Roi), un Roi armé de lances, reflète du fait qu'il est le plus érudit d'entre les érudits. ...683

Que celui qui possède ces trois qualités, la connaissance, l'apparence et l'érudition en abondance, aille comme ambassadeur (du Roi). ...684

Celui qui parle brièvement, évite les paroles dures, prononce des mots plaisants et rend ainsi un bon service (à son Roi), est un ambassadeur. ...685

Celui qui est bien instruit, qui n'a pas de peur de ses ennemis, qui parle avec des mots convaincants et qui sait ce qui convient à l'occasion, est un ambassadeur. ...686

Celui qui connaît son devoir, qui propose le moment propice, qui choisit un lieu convenable et qui enfin énonce son opinion après avoir bien réfléchi, est le meilleur des ambassadeurs. ...687

L'excellence d'un ambassadeur exige qu'il soit doué de ces trois qualités, la pureté d'esprit, la capacité à trouver du soutien et la hardiesse. ...688

Celui qui veille à garder l'esprit de ne prononcer aucun mot fautif même par le lapsus, est un ambassadeur apte à transmettre le message de son Roi aux princes étrangers. ...689

Celui qui assure (avec hardiesse) la sécurité de son Roi même au prix de sa vie est un bon ambassadeur. ...690

**70. Agir avec les princes**

Celui qui s'allie au Prince guerrier ne doit ni trop s'éloigner de lui et ni trop l'approcher ; il doit se tenir comme une personne qui se chauffe près du feu. ...691

Ne pas envier son Roi, génèrera une richesse durable qui proviendra de lui. ...692

Les gens autour du Roi qui veulent se garder de toute disgrâce doivent s'assurer qu'aucune faute grave ne sera commise ; car une fois que le soupçon est suscité (chez le Roi), personne ne peut le dissiper. ...693

Il faut éviter de chuchoter à l'oreille de son voisin et de rire quand on est en présence de nobles personnes. ...694

Il ne faut pas prêter oreille à la conversation secrète du Roi ; ni demander d'en savoir son contenu ; mais l'écouter seulement quand le Roi le laisse savoir lui-même. ...695

Quand on parle au chef (Roi), il faut connaître son intention et attendre un moment propice et lui dire d'un air plaisant ce qu'il ne déteste pas et ce qu'il désire. ...696

Il ne faut dire que des choses désirées par le Roi et il faut toujours éviter de dire ce qui est futile même s'il le demande. ...697

Il ne faut pas lui rappeler qu'il (le Roi) est plus jeune ou qu'il est son parent et il ne faut jamais le mépriser ; mais il faut le révérer selon sa grandeur (ou sa gloire). ...698

L'homme qui a une vision claire ne fait pas des choses impropres tant qu'il est bien estimé par le Roi. ...699

S'autoriser à faire des actes indignes au vu de l'ancienneté des relations (avec le Roi) ne cause que sa ruine. ...700

**71. La connaissance des signes**

Celui (le ministre) qui comprend le signe (du Roi) d'un seul regard sans qu'il n'en en soit rien dit (du signe) est l'ornement de ce monde entouré d'un océan qui ne s'assèche jamais. ...701

Celui qui devine sans aucun doute, ce qui est dans l'esprit d'un autre peut être considéré comme égal à Dieu. ...702

Le Roi doit, à tout prix, engager dans son conseil celui qui est capable de comprendre l'esprit d'autrui par l'expression de ses signes faciaux. ...703

Celui qui comprend la pensée d'un autre peut lui ressembler physiquement mais il diffère de lui par son intelligence si ce dernier n'a pas le même talent. ...704

L'œil doit découvrir le sens du signe de l'esprit d'un autre d'un seul regard ; sinon, l'œil ne joue pas son rôle d'organe de la vue. ...705

Le miroir réfléchit l'objet qui est tout près de lui ; de même le visage reflète la pensée qui déborde du cœur. ...706

Si cela lui plait ou le dégoûte ! C'est le visage qui se précipite pour l'exprimer le premier ! Qu'y-a-t-il, donc, de chose plus subtil que le visage ? ...707

S'il y a une personne qui peut lire grâce à la vue, l'esprit d'une autre, il suffit que celle-ci se tienne devant la première et la regarde. ...708

S'il y a une personne (le ministre) qui peut comprendre l'expression des yeux, elle peut découvrir si ceux-ci indiquent la haine ou l'amitié. ...709

L'œil est le meilleur instrument dont les gens subtils (les ministres) se servent pour découvrir l'esprit des autres, et si l'on y réfléchit, il n'y a pas d'autre chose (que l'œil) ! ...710

**72. Connaître le conseil**

Les gens qui sont parfaits (plus versés) dans l'éloquence étudient d'abord l'audience, devinent sa disposition et parlent ensuite. ...711

Le savant qui est expert en prise de parole doit choisir l'occasion, bien prévoir ce qu'il va dire et faire le discours ensuite. ...712

Celui qui se permet de faire le discours sans savoir le niveau de l'audience est vraiment ignorant de l'art de l'éloquence, et un tel discours ne sert à rien. ...713

L'on doit agir comme une personne brillante dans une assemblée des érudits ; devant les ignorants, il faut se présenter comme le mortier de la chaux blanche (se montrer ignorant). ...714

L'on ne doit pas se précipiter pour parler dans une assemblée de gens plus instruits que soi-même ; une telle modestie est la meilleure qualité de toutes les autres. ...715

Devenir ignoble par une faute de parole dans une assemblée des érudits est comme trébucher sur le chemin de la vertu. ...716

Les savants qui ont le talent d'avoir les mots parfaits tiennent l'érudition des gens instruits en haute estime. ...717

Prononcer un discours devant les gens qui sont capables de comprendre, c'est arroser une pépinière. ...718

Celui qui est capable de parler impressionnera favorablement une assemblée de gens vertueux, mais ne devra pas parler, même par mégarde dans une assemblée de méchants. ...719

Parler dans une assemblée qui n'est pas de son niveau, c'est verser du nectar dans la boue. ...720

**73. Ne pas craindre l'auditoire**

Les gens qui sont parfaits (plus versés) dans l'éloquence, s'assurent de la qualité de l'assemblée et ne chancellent pas lors de leur discours. ...721

Ceux qui prononcent devant des savants ce qu'ils ont appris, sont appelés savants parmi les savants. ...722

Il y a un grand nombre de personnes qui bravent la mort sur le champ de bataille de l'ennemi ; mais il n'y en a que quelques-uns qui parlent courageusement dans une assemblée de savants. ...723

Il faut parler devant des savants de manière persuasive, de ce que l'on a appris ; en même temps, il faut beaucoup apprendre des savants qui sont plus instruits que soi-même. ...724

Il faut apprendre comme il faut, connaissant la méthode pour bien lire afin de riposter sans peur dans une assemblée des savants. ...725

A quoi sert une épée pour un homme sans courage ? De même, à quoi sert l'étude d'une personne qui craint de faire face à une assemblée de savants ? ...726

L'étude d'une personne qui a peur de parler devant une assemblée, est comme une épée brillante et tranchante tenue dans la main d'un eunuque au milieu d'un champ de bataille. ...727

Celui qui n'est pas capable de parler, impressionnant positivement une assemblée de gens vertueux, ne sert à rien, bien qu'il ait lu de nombreux livres. ...728

Celui qui a peur de parler devant une assemblée d'érudits bien qu'il soit très cultivé, est considéré comme le pire des illettrés. ...729

Celui qui n'est pas capable d'exposer ce qu'il a appris, de peur de son auditoire, est considéré comme absent, bien qu'il soit physiquement présent. ...730

**74. Le pays**

Là où il y a, en même temps un rendement qui ne se dément pas, des gens vertueux et une richesse prospère, c'est un vrai pays. ...731

C'est un beau pays celui, qui a une richesse abondante, qui est envié par tout le monde, qui n'a pas à se plaindre du désastre et qui a un rendement prolifique. ...732

Un pays supporte les charges de plus en plus lourdes et paie pourtant tous les impôts au Roi. ...733
C'est là un vrai pays, qui prospère sans une faim excessive, ni maladie incurable et sans ennemis qui l'accablent. ...734

Le pays idéal est celui qui ne nourrit aucun groupe divergent ou subversif, sans aucune faction interne ruineuse et sans aucune force meurtrière qui harcèle le Roi. ...735

Le pays qui ne souffre d'aucune ruine et qui même s'il en a, ne perd pas sa prospérité… ; un tel pays est, dit-on, le meilleur des pays. ...736

L'eau de pluie, l'eau souterraine, l'eau de rivière, les montagnes fertiles et une forteresse solide ; ce sont les rouages propres à un pays. ...737

L'absence de maladies, la richesse, le rendement, le bonheur et la sécurité sont, dit-on, les cinq ornements du pays. ...738

Le pays est, dit-on, celui qui a des ressources naturelles ; le pays où l'on a à chercher la richesse ne peut pas être considéré comme un bon pays. ...739

Bien que le pays soit pourvu de toutes les qualités, il ne sert à rien s'il n'est pas administré par un Roi. ...740

**Fortification**
**75. La forteresse**

La défense du fort est essentielle pour les puissants ; elle est tout aussi nécessaire pour un faible qui doit se défendre lui-même. ...741

La forteresse est celle qui a l'eau claire comme le cristal, la plaine, la montagne et le bois à l'ombre fraîche. ...742

Les auteurs (des livres) disent que la forteresse consiste en ces quatre qualités que sont la hauteur, la largeur, la solidité, et d'un accès difficile. ...743

La forteresse est la place qui a un passage petit (pour la défense) et un espace vaste à l'intérieur pour détruire les efforts des ennemis. ...744

La forteresse est celle qui est imprenable, qui possède assez de réserve de nourriture et qui facilite la défense des résidents à l'intérieur. ...745

La forteresse est la place qui possède toutes choses nécessaires et aussi une garnison de bons soldats capables de défendre en cas de besoin. ...746

La forteresse est la place qui ne peut être prise, ni par le siège, ni par l'assaut, ni par la traîtrise. ...747

L'endroit qui sert à capturer les assiégeants et sauver les assiégés qui sont pris par les ennemis, est la forteresse. ...748

La forteresse est celle qui excelle dans la stratégie de détruire (et vaincre) les ennemis sur le champ de bataille. ...749

Quelle que soit l'excellence de la forteresse, elle n'est d'aucune utilité chez les gens (défenseurs) qui ne sont pas forts en action. ...750

**76. Les moyens d'acquérir la richesse**

Il n'y a rien d'autre chose que la richesse qui peut rendre un homme sans valeur digne de valeur. ...751

Tous méprisent les pauvres, mais ils font honneur aux riches. ...752

La richesse est une lampe inextinguible ; elle pénètre dans tous les pays désirés par le possesseur et dissipe l'obscurité (appelée le malheur). ...753

La richesse acquise par une personne par un moyen propre et sans suivre de mauvaise pratique lui donne la vertu et le bonheur. ...754

L'on ne doit pas accepter la richesse qui n'est pas acquise par la bonté et par l'affection ; dans le cas contraire, il faut l'abandonner. (Ceci s'applique même au Roi). ...755

La richesse qui n'est pas réclamée (qui est abandonnée), le revenu provenant de l'impôt et le bien pris à l'ennemi constituent le trésor du Roi. ...756

Grâce, c'est l'enfant né de la mère appelée l'amour ; elle est élevée par la mère nourricière appelée la richesse. ...757

Celui qui entreprend un projet avec son propre capital ressemble à l'homme qui est monté au sommet de la colline et assiste à un combat d'éléphants. ...758

Acquérir la richesse ! C'est l'acier qui abat l'orgueil des ennemis et il n'y a pas d'arme plus tranchante qu'elle. ...759

Celui qui gagne la richesse en abondance dans un moyen honnête, peut acquérir les deux autres biens, la vertu et le bonheur. ...760

**Armée**

**77. La gloire de l'armée**

L'armée qui comprend tous ses corps, qui ne craint aucun obstacle et qui conquiert, est la richesse principale du Roi ...761

La bravoure qui permet de résister sans souci des souffrances même en cas de défaite quand on fait la guerre au point éloigné n'est possible qu'à une armée douée d'une longue tradition militaire (de génération en génération) et non à une autre. ...762

Quel mal peut faire au serpent une foule de rats qui se rassemble et mugit comme l'océan ? Ils s'enfuient à un simple souffle du serpent. ...763

L'armée est celle qui n'a pas été conquise, qui n'a pas été corrompue par l'ennemi et qui a une longue tradition de bravoure. ...764

L'armée est celle qui est unie et capable de résister même au Dieu de la mort - yaman qui l'affronte avec furie. ...765

La bravoure, l'honneur, suivre la noble tradition des ancêtres et la confiance - ces quatre qualités constituent l'armure de l'armée. ...766

L'armée est celle qui se range pour la bataille et s'élance sur l'ennemi, connaissant bien la disposition des forces adverses et se plaçant d'abord en attaque. ...767

Une armée peut se tenir en haute estime si elle en impose par son apparence, même si elle manque de courage (pour se battre) et de force (pour se défendre). ...768

Une armée peut vaincre l'ennemi si ses forces n'ont pas été réduites, si elle ne dédaigne pas l'autorité et si elle ne souffre pas de la misère. ...769

Bien que l'armée ait beaucoup de soldats en position, elle est presque annihilée si elle n'est pas commandée par un capitaine (chef). ...770

**78. La fierté de l'Armée**

Ô, ennemis ! Il y a un grand nombre de personnes qui ont fait face à mon chef et se tiennent aujourd'hui sous une pierre tombale ; en conséquence, ne vous tenez pas devant mon chef. ...771

Il vaut mieux tenir la lance qui a manqué l'éléphant que la flèche qui a heurté le lièvre de la forêt. ...772

Un courage violent envers l'ennemi représente la véritable bravoure ; mais secourir un homme (l'ennemi) auquel est arrivé un malheur est plus estimable. ...773

Le guerrier qui cherche une lance après avoir lancé ce qu'il avait à la main sur l'éléphant (ennemi puissant qui venait l'attaquer), arrache de sa poitrine celle qui y est plongée et sourit (satisfait d'avoir une lance de plus pour se défendre). ...774

N'est-ce pas une honte (défaite) pour un guerrier s'il cille à la vue de son ennemi projetant sa lance vers lui ? ...775

Un guerrier qui compte ses jours écoulés considère les jours où il n'a pas eu de blessure à la poitrine, comme vains (une blessure à la poitrine indique la fierté du guerrier). ...776

Le guerrier qui sacrifice sa vie pour que sa gloire se répande partout, est digne de porter le joyau à la cheville (porter le joyau à la cheville est un signe d'héroïsme). ...777

Les guerriers qui n'ont pas peur de mourir quand la guerre est déclarée, ne perdent pas leur ardeur (la gloire) même si leur chef le leur reproche. ...778

Voilà un guerrier qui ne renonce pas à son serment et laisse sa vie dans la guerre ; aussi, qui peut lui reprocher sa défaite ? ...779

Si le guerrier a eu la chance de mourir de façon que la mort fasse venir des larmes aux yeux de son chef (Roi) qui l'a chéri, une telle mort vaut d'être obtenue même en la mendiant. ...780

**79. L'amitié**

Qu'est-ce qui est un fait meilleur que d'acquérir l'amitié ? De même, quel est l'acte plus difficile que celui de garder cette amitié ? ...781

L'amitié des sages s'accroît comme la nouvelle lune ; celle des sots décline comme la lune décroissante. ...782

Plus on avance dans la lecture d'un bon livre, et plus on se sent bien et ravi ; de même, l'amitié des bons devient de plus en plus délicieuse, plus on la pratique. ...783

Etre ami avec quelqu'un ne concerne pas seulement les réjouissances ; mais c'est aussi répondre présent et le réprimander quand son défaut devient excès (quand il s'écarte de la bonne direction). ...784

Il n'est pas nécessaire d'avoir un contact fort et des rencontres fréquentes pour se lier d'amitié ; ce n'est que le sentiment réciproque (entre les personnes) qui engendre le droit à l'amitié. ...785

L'amitié n'est pas seulement le sourire qui se montre sur le visage ; c'est plutôt l'amour qui se gonfle au fond de nous et qui fait plaisir au cœur. ...786

Il faut écarter son ami de la mauvaise voie et le diriger vers une juste voie ; et en cas de malheur, il faut le supporter avec lui. C'est là l'amitié. ...787

Quand le vêtement s'est dénoué, la main se précipite immédiatement pour le retenir ; de même, on doit se hâter de soulager le malheur de son ami. C'est l'amitié. ...788

Quel est le meilleur côté de l'amitié ? C'est le soutien accordé à son ami à tout moment sans souffrir d'aucun malentendu. ...789

Même se vanter en disant : ''comme il est cher à moi et comme je le suis à lui ! '' va polluer l'amitié. ...790

**80. Mettre l'amitié à l'épreuve**

Ceux qui veulent être amis, ne se séparent pas l'un de l'autre après s'être liés d'amitié ; donc, il n'y rien de pire que de s'engager en amitié sans épreuve. ...791

Accorder son amitié à quelqu'un sans l'avoir éprouvé à plusieurs reprises cause une douleur qui pourra nous être fatale. ...792

On peut se lier d'amitié avec quelqu'un après que l'on s'assure de sa qualité, de celle de sa descendance, de ses défauts et de ceux de tous ses parents. ...793

Il faut obtenir à tout prix, l'amitié de quelqu'un qui est né dans une noble famille et qui a honte du déshonneur. ...794

Il faut obtenir après toute épreuve, l'amitié d'une personne qui est capable de vous aviser au point de vous faire regretter et de vous blâmer si vous avez tort et qui a le talent de vous faire savoir quelle est la conduite conforme aux usages du monde. ...795

Il y a quelque bien même dans le malheur ; car c'est le malheur qui sert d'instrument pour mesurer l'amitié. ...796

Abandonner l'amitié des sots est un bénéfice que l'on gagne. ...797

Ne pensez pas à ceux qui dépriment votre cœur et de même, ne vous liez pas d'amitié à ceux qui vous abandonnent en cas de malheur. ...798

L'amitié de celui qui vous abandonne dans un moment désastreux brûle le cœur quand on y pense, même au moment de la mort. ...799

Il faut cultiver l'amitié des hommes irréprochables ; mais il faut abandonner celle des personnes inaptes même au prix d'y perdre quelque chose. ...800

**81. L'intimité**

Que veut-dire l'intimité (de l'amitié) ? C'est ce qui ne méprise pas le droit de l'amitié en toutes circonstances. ...801

L'éthique de l'amitié est l'intimité et le devoir des sages est de se rendre digne de ce droit. ...802

A quoi sert l'amitié cultivée depuis longtemps si l'ami ne reconnait pas (ni les siens) ce qui est fait au nom de cette amitié. ...803

Si ton ami comptant sur l'intimité agit sans te consulter, toi, étant sage, tu en seras content et tu lui concèderas un tel agissement. ...804

Si ton ami te fait de la peine, il faut comprendre qu'il le fait non seulement par ignorance mais aussi par droit d'intimité. ...805

Même celui qui maintient l'amitié dans certaines limites, n'abandonne pas l'amitié de celui qui l'a aidé en un moment de détresse, et même si ce moment est éloigné dans le temps. ...806

Les amis qui sont unis par un amour profond ne renoncent pas à leur affection même si l'un d'eux cause la ruine de l'autre. ...807

L'intimité de l'amitié dépend du fait que l'on ne prête pas l'oreille aux fautes de l'ami même si les autres les dénoncent ; ceci-dit, si cet ami commet à nouveau un jour des fautes, on n'a qu'à prendre ce jour comme un jour de clémence (une occasion d'éprouver la qualité de pardonner). ...808

L'intimité de la vieille amitié maintenue sans abus dure longtemps et est louée par le monde. ...809

Même si les ennemis le désirent, ils ne peuvent pas abîmer la dignité de l'intimité de la vieille amitié. ...810

**82. La mauvaise amitié**

Il vaut mieux que l'amitié que vous portent les gens qui ne sont pas vertueux décline plutôt que croisse, même s'ils semblent vous dévorer par excès d'affection. ...811

Qu'importe que l'on obtienne ou perde l'amitié de l'indigne personne qui vous donne son amitié quand elle en tire profit et qui l'abandonne quand elle n'en a plus. ...812

Les amis qui évaluent le gain qu'ils peuvent obtenir (par l'amitié), et ceux et celles (les prostitué(e)s) qui gardent tout ce qu'ils reçoivent comme les voleurs sont tous égaux. ...813

La solitude est préférable à l'amitié des personnes qui ressemblent au cheval non-dompté et qui désarçonne le cavalier sur le champ de bataille. ...814

Au lieu d'obtenir l'amitié nuisible des gens vils qui ne viennent jamais à notre secours, il vaut mieux ne pas l'avoir (une telle amitié). ...815

L'hostilité d'un homme sage vaut dix millions de fois mieux que la vive amitié des sots. ...816

Ce que l'on peut avoir d'un ennemi vaut cent millions de fois mieux que ce que l'on obtient d'un farceur. ...817

Il faut abandonner sans un mot, l'amitié d'une personne qui s'applique à détourner même les entreprises que l'on peut réussir. ...818

L’amitié des gens qui disent une chose et font une autre est vraiment nuisible même dans le rêve. ...819

Il ne faut pas permettre même la moindre approche des gens qui se font passer pour être très intimes à la maison mais qui critiquent en public. ...820

**83. La fausse amitié**

La fausse amitié n’est qu’une enclume pour couper les liens de parenté quand ils en trouvent l’occasion. ...821

L’amitié de ceux qui prétendent être proches, change comme le cœur d’une femme vénale. ...822

Bien qu’on ait bien étudié divers bons livres, si l’on est ignoble on ne peut devenir un homme de bon cœur. ...823

Il faut craindre l’amitié des hypocrites qui ont le sourire aux lèvres, mais qui gardent le mal dans le cœur. ...824

Il ne faut compter en aucun cas sur la parole des gens qui ne sont pas d’accord avec vous. ...825

Bien que l’ennemi parle bien comme l’ami, une telle parole fait comprendre tout de suite qu’elle est celle d’un ennemi. ...826

L’arc est courbé pour vous faire du mal ; à cette image, si la parole de l’ennemi est respectueuse, il ne faut pas en croire un mot. ...827

Les mains jointes qui vous adorent peuvent cacher une arme ; il en est de même des larmes versées par l’ennemi. ...828

Il y a quelque ennemi qui fait l’éloge de l’amitié au dehors mais qui vous hait au fond de lui. Aussi, on doit l’accepter en apparence et rompre cette amitié totalement. ...829

Quand arrive le temps où les ennemis deviennent amis, il faut pratiquer l’amitié envers eux par devant et éviter leur amitié au fond de nous. ...830

**84. La folie**

Qu’est-ce que l’ignorance ? C’est agripper le mal (la perte) et rejeter le bien (le profit). ...831

Qu’est-ce qui est l’ignorance de toutes les ignorances ? C’est désirer faire les choses qui ne sont pas propices pour soi (qui ne sont pas vertueuses). ...832

N’avoir pas honte, ni but, ni amour (du prochain),ni souci de toutes choses - ce sont des qualités de l’ignorant. ...833

Celui-ci a fait de bonnes études, a compris le profit de l’étude et l’a enseigné aux autres, mais qui (comme un ignorant) ne s’y conforme pas lui-même est le plus ignorant de tous. ...834

Le fait d'un ignorant, dans une génération, pousse ses sept générations à être noyées dans une boue de douleur. ...835

Si l'ignorant qui ne sait pas exécuter une affaire, essaie de l'entreprendre, non seulement cette affaire ne va pas réussir ; mais de plus, il sera accusé et enchaîné. ...836

Si l'ignorant arrive à avoir une grande fortune, seul les inconnus en jouiront, alors que ses parentèles seront affamées. ...837

Si un ignorant vient à faire fortune, il se comporte comme un fou enivré en état d'ébriété avancé. ...838

L'amitié avec un ignorant est très plaisante ; car il n'y a rien à souffrir en cas de séparation. ...839

Si un ignorant entre dans une assemblée d'érudits, c'est comme une personne marchant dans une chambre à coucher sans avoir lavé ses pieds. ...840

**85. L'esprit bas**

Le manque des manques, c'est le manque d'esprit ; mais le monde ne blâme pas le manque d'autres choses. ...841

Si celui qui est ignorant donne quelque chose de bon cœur à un autre, ce n'est rien d'autre que la bonne fortune de celui qui reçoit. ...842

Le fait que le sot s'inflige le mal à lui-même est quelque chose que même son ennemi ne peut pas lui causer. ...843

Qu'est-ce que l'ignorance ? C'est la vanité de se croire intelligent.
...844

L'ignorant qui prétend avoir appris même ce qu'il n'a pas appris ; cette prétention fera douter même de ce qu'il a appris sans défaut. ...845

L'ignorance est de ne pas corriger ses défauts, comme croire avoir couvert sa nudité avec un seul vêtement. ...846

L'ignorant qui divulgue un grand secret est lui-même l'artisan de ses propres souffrances. ...847

Une personne qui n'agit pas, même si elle est conseillée par les autres, ni ne comprend rien ; une telle personne est un fléau (une peste pour la société) jusqu'à ce qu'elle meure. ...848

Un sot essaie d'expliquer à un autre sot ce qu'il ne sait pas ; celui-ci (le premier) se fait passer pour être intelligent, ce qu'il savait déjà. ...849

Celui qui nie ce que le monde reconnaît sera considéré comme un démon sur terre. ...850

**86. L'hostilité**

L'hostilité, dit-on, c'est une sorte de maladie qui développe le vice chez tous les êtres. ...851

Même si quelqu'un par la discorde vous fait le mal, il est noble de ne pas le lui rendre par la haine. ...852

Si l'on se guérit de la maladie de l'hostilité, cela peut certainement nous procurer une gloire indestructible et éternelle. ...853

Si l'on cesse d'avoir l'hostilité qui est le plus grand de tous les maux, cela nous procure le plus grand de tous les bonheurs. ...854

Qui donc peut vaincre celui qui mène une vie sans hostilité ? ...855

La vie d'une personne qui prend plaisir à défier tout le monde, se gâte vite et se ruine rapidement. ...856

Celui qui a l'esprit malfaisant de l'hostilité ne peut concevoir la vérité qui lui apprend à atteindre le succès. ...857

Se détourner de la haine profite ; mais y succomber cause sa ruine (des malheurs). ...858

Quand une personne profite d'un gain, elle ne pense pas à la haine ; mais quand elle souffre d'une ruine, elle y pense beaucoup. ...859

L'hostilité cause beaucoup de mal ; tandis que le délice de l'amitié engendre la fierté d'avoir de la bonté. ...860

**87. La puissance de l'ennemi**

Ne soyez pas hostile à une personne plus forte que vous, mais choisissez d'être l'ennemi du plus faible que vous. ...861

Une personne qui n'éprouve pas d'affection, qui n'a pas de soutien puissant et qui ne possède aucune force ; comment peut-elle surmonter la puissance de l'ennemi ? ...862

Une personne qui est timide, ignorante, d'un air peu sociable et qui, de plus, est avare ; elle est donc la proie facile de ses ennemis. ...863

Celui qui ne s'abstient pas de se mettre en colère et qui ne se contente pas facilement peut être conquis facilement par quiconque à tout moment et en tout lieu. ...864

Si une personne ne sait pas choisir une bonne stratégie, ne se conforme pas aux actes selon la norme, n'a pas peur des reproches et n'a aucun caractère, elle est donc plaisante à ses ennemis (elle est facile à vaincre). ...865

Quand une personne se met en colère sans aucune raison et a un intense désir pour toutes choses. Alors, ses ennemis préfèrent son hostilité (car elle peut être vaincue aisément). ...866

Voilà une personne qui est près de vous et dont les actes ne vous conviennent pas ; il faut obtenir, même à tout prix, l'hostilité de cette personne. ...867

Une personne qui n'a pas de qualités, mais beaucoup de vices n'aura que peu d'amis ; tout cela fait de cette personne une (bonne) garde pour ses ennemis. ...868

A propos d'une personne ignorante et timide ; si vous vous faites l'ennemi de celle-ci, vous pouvez jouir d'une joie infinie (car elle peut être vaincue aisément). ...869

Il est facile d'affronter l'ennemi qui est illettré et de le battre ; celui qui ne peut pas même réussir ce petit exploit, ne pourra jamais gagner la gloire. ...870

**88. Évaluer la force de l'ennemi**

Il ne faut jamais désirer avoir, même pour plaisanter, le sentiment de l'hostilité malfaisante. ...871

L'on peut subir l'inimitié des guerriers dont la « charrue » est l'arc, mais il ne faut jamais se faire l'ennemi des érudits dont la « charrue » est la langue. ...872

Celui qui se tient isolé et qui attire ainsi l'inimitié de beaucoup de gens est le plus insensé des fous....873

Voici ! Le monde subsiste, en réalité, par la grandeur des gens vertueux qui se font de leurs ennemis, des amis. ...874

La personne qui est seule et sans aucune aide, mais qui a deux adversaires ; une telle personne devra prendre l'un de ces deux-là en bonne amitié. ...875

Que ce soit clair ou non que cette personne soit l'ami ou l'ennemi ; qu'importe ! Mais dans le temps du malheur, ne sois pas auprès de lui, ni ne t'en tiens à l'écart. ...876

Ne révèle pas ta souffrance à celui qui ne la connait pas ; de même, ne divulgue pas ta faiblesse à ton ennemi. ...877

Si tu connais le moyen de réussir, si tu es bien préparé pour le succès et si tu sais te défendre, la fierté de l'ennemi périra. ...878

L'arbre épineux (l'hostilité) doit être arraché quand il est jeune. Si on le laisse croître, il (ses épines) blessera la main de celui qui l'abat. ...879

Celui qui ne peut pas détruire l'orgueil de son ennemi cessera sûrement d'exister à son premier souffle (de son ennemi). ...880

**89. L'inimitié intime**

Même l'eau fraîche est mauvaise si elle vous fait du mal ; il en est de même pour vos proches parents, s'ils vous causent douleurs. ...881

N'ayez pas peur de ceux qui sont ennemis (ouvertement) et qui se manifestent comme l'épée ; mais craignez, par contre, l'amitié des ennemis qui en apparence se posent en parents mais vous veulent du mal. ...882

Craignez l'inimitié sournoise et gardez-en vous ; si non, elle vous tranchera comme la lame du potier (très doucement à l'insu des autres) dans les moments de malheur. ...883

S'il y a lieu d'une inimitié intime avec malveillance, envers une personne, elle va détruire les liens familiaux et causer toutes sortes de maux. ...884

S'il s'avère qu'il y ait une haine cachée entre des parents proches, elle causera de nombreux maux pouvant aller jusqu'à la mort. ...885

Si le désaccord se trouve au sein de sa famille, on ne peut pas échapper à la destruction provenant de cela. ...886

Le coffret et le couvercle semblent être unis, mais ils ne le sont pas en réalité ; de même, les parents qui ressentent une haine cachée ne sont pas unis de tout cœur bien qu'ils semblent l'être. ...887

L'or qui est limé s'use ; de même, la famille qui souffre de haine cachée perdra sa force et sera détruite. ...888

Si petite la haine cachée soit-elle, comme la fente d'un grain de sésame, elle entraîne toujours la ruine de la famille. ...889

Vivre avec des gens qui ne sont pas unis de leur plein gré, c'est comme vivre en compagnie d'un serpent dans la même hutte. ...890

**90. Ne pas mépriser les grands**

Ne pas mépriser le talent d'un grand est la première de toutes les précautions pour se protéger. ...891

Si l'on ne respecte pas les grands, on aura à subir sans fin les souffrances causées par ces grands. ...892

Si l'on désire être ruiné, que l'on n'écoute pas les conseils des grands ; et si l'on souhaite périr, que l'on offense les puissants. ...893

Si le faible fait du mal au puissant, c'est comme s'il fait signe de la main au Dieu de la Mort de venir à lui. ...894

Celui qui est soumis au courroux d'un plus puissant (Roi) ne peut jamais survivre où qu'il aille (pour s'échapper). ...895

Même celui qui a été brûlé par le feu peut s'échapper et survivre ; mais celui qui fait du tort aux grands, ne peut plus rien espérer. ...896

A quoi cela sert-il si une personne s'attire la colère d'un homme respectable si elle profite d'une vie excellente et d'une richesse abondante ? ...897

Si une personne songe à détruire un grand homme semblable à un roc, elle-même périra dans ce monde avec toute sa famille même si elle paraît avoir une position solide. ...898

Si le grand aux idéaux nobles est irrité, même le Roi succombe et en perd son trône. ...899

Si l'homme vertueux et d'une haute estime se met en colère, même les gens qui ont des soutiens sans limites ne peuvent s'échapper. ...900

**91. Mené par la femme**

Celui qui veut satisfaire tous les caprices de sa femme n'atteint pas ses objectifs ; celui qui s'efforce de faire son devoir ne se laisse pas soumettre. ...901

Voilà une personne qui au lieu de respecter ses devoirs, raffole toujours de sa femme. Cela lui procurera une grande honte. ...902

Le fait qu'une personne se soumette trop à sa femme, ce qui est anormal, lui cause toujours la honte devant les bons. ...903

Les talents d'une personne qui craint sa femme et qui est sans renom ne s'épanouissent pas. ...904

Celui qui craint sa femme, a toujours peur, même pour faire le bien aux bons. ...905

Celui qui craint les épaules (de sa femme) douces comme le bambou n'a pas de dignité bien qu'il vive aussi prospère que les grands (les immortels). ...906

La discrète féminité est plus digne que la virilité d'un homme qui obéit toujours à sa femme. ...907

Celui qui se conduit sous les ordres de sa femme (aux beaux sourcils) ne peut plus satisfaire les besoins de ses amis et ni ne fera le bien à quiconque. ...908

Il n'y a pas d'actes vertueux, d'une richesse abondante ouautres accomplissements chez celui qui est aux ordres de sa femme. ...909

Celui qui est réfléchi et ferme d'esprit, ne cède jamais à la folie d'adorer sa femme. ...910

**92. Les prostituées**

Voilà, une femme portant des bracelets choisis, qui désire votre argent plutôt que votre amour. Les mots doux de cette dame causeront votre déshonneur. ...911

Voilà une femme sans vertu qui vous sussure des mots doux, espérant quelque profit. Il faut prendre conscience de la qualité de cette femme et l'éviter. ...912

Se prêter à l'étreinte d'une prostituée revient à embrasser un cadavre étranger dans une chambre obscure. ...913

Le sage qui cherche à avoir des richesses de bonté et de grâce n'aura pas tendance à désirer le faux charme de la femme qui vise seulement sa fortune.

...914

Les érudits qui sont plus sensés par leur intelligence ne désirent pas le mauvais charme des femmes dont l'amour se partage avec tous ceux qui le leur payent. ...915

Celui qui veut étendre sa réputation, ne cherche pas à embrasser les épaules de la femme, qui fière d'elle, expose sa basse attraction. ...916

Seul l'homme qui est dépourvu de vertu embrassera les épaules de la femme qui convoite quelque chose du fond de lui en feignant de l'embrasser à bras-le-corps. ...917

L'embrassade d'une femme hypocrite et perfide émouvra, dit-on, l'homme dépourvu de judicieuse sagesse et lui causera une affreuse souffrance. ...918

Les épaules douces de la femme ornée de très beaux bijoux est le marais (l'enfer) où les vils ignorants se plongent. ...919

Un homme qui fréquente les femmes à double cœur (prostituées), et s'adonne à l'alcool et aux jeux d'argent, sera dépouillé de ses richesses. ...920

**93.La prohibition de l'alcool**

Celui qui dépend de l'alcool n'est jamais craint de ses ennemis ; et de plus, il perd sa gloire (et sa santé). ...921

Ne bois pas d'alcool ! Sauf si c'est un choix ; que ceux qui ne veulent pas être respectés par les grands boivent ! ...922

Boire de l'alcool est blessant même pour sa propre mère ! Alors, que doit-il en être aux yeux des hommes sages ? ...923

La pudeur, qui est une qualité, se détourne de celui qui s'adonne à cet horrible vice de l'ivresse. ...924

Payer de son argent pour acquérir l'ivresse et ainsi perdre la raison, n'est rien qu'un acte de pure ignorance. ...925

Celui qui dort n'est autre que mort ; de même, celui qui boit de l'alcool pour toujours n'est autre que celui qui prend du poison. ...926

Celui qui boit en cachette à en perdre l'esprit, sera toujours objet de ridicule pour le voisinage qui découvrira la vérité. ...927

L'ivrogne doit s'arrêter de dire, 'je n'ai jamais bu d'alcool !' Sinon, sa dépendance à l'ivresse sera aussitôt révélée. ...928

Essayer de corriger un ivrogne en le raisonnant, c'est comme chercher avec une lampe torche, une personne noyée au fond de l'eau. ...929

L'ivrogne qui rencontre un homme ivre, quand lui-même est sobre, ne pense-t-il pas aux maux que provoquent la boisson ? ...930

**94. Le jeu de hasard**

Ce que l'on gagne au jeu ressemble à un poisson qui avale l'hameçon croyant que ceci est sa proie ; en conséquence, il ne faut pas se livrer au jeu de hasard bien que l'on puisse y gagner. ...931

Pour un joueur qui acquiert une chose, la mauvaise réputation, contre cent qu'il perd, y-a-t-il un moyen d'acquérir des biens et de vivre prospère ? ...932

Si l'on parie constamment ses biens sur des dés qui roulent, perdant à plusieurs reprises, les revenus acquis vont s'écouler peu à peu dans les mains des autres. ...933

Il n'y a rien qui vous conduise à la misère mieux que le jeu (de hasard) qui cause les maux et ruine la gloire. ...934

Celui qui ne repousse pas le dé, qui ne cesse de fréquenter les maisons de jeu et ne cède pas son habileté à jouer deviendra très sûrement un « sans-le-sou ». ...935

Celui qui devient l'esclave des jeux de hasard, ne peut pas manger de bon appétit et souffrira bientôt de la misère. ...936

Celui qui passe tout son temps dans les lieux de jeu, perd la richesse de sa lignée et toutes ses qualités. ...937

Le jeu ruine les richesses d'un homme, le pousse à mentir, lui fait perdre la grâce et cause sa misère. ...938

Le vêtement, la fortune, la nourriture, la gloire et l'étude - celui qui se met au jeu ne peut plus subvenir à ces cinq choses. ...939

Plus l'on perd sa fortune, plus l'on aime la jouer ; de même plus l'on souffre de douleur, plus l'on aime vivre. ...940

**95. Le médicament**

Le gaz, la bile et le flegme, ces trois expressions du corps énumérées par les experts médicaux provoquent la maladie s'ils sont, soit excessifs, soit insuffisants. ...941

Votre corps n'exige pas de médecine si vous ne mangez qu'après vous être assurés que ce que vous avez consommé auparavant a été digéré complètement. ...942

Il faut connaitre la quantité d'aliment nécessaire et la manger après que la nourriture déjà prise soit digérée ; c'est le moyen de conserver notre corps longtemps. ...943

Il faut manger en s'assurant que l'aliment déjà pris soit digéré, éviter les aliments qui ne nous conviennent pas et attendre un bon appétit. ...944

Si l'on prend des aliments qui conviennent, dans la quantité demandée, la vie s'écoulera sans maux. ...945

Celui qui prend l'aliment au minimum de la mesure exigée, aura une bonne santé ; tandis que celui qui mange à l'excès sera pris par la maladie. ...946

Celui qui mange à l'excès sans connaître la mesure de son appétit, souffrira de maladies sans cesse. ...947

Il faut diagnostiquer la maladie, découvrir la cause, examiner le moyen de la guérir et faire le traitement avec soin (c'est là la vraie méthode de traitement). ...948

Le médecin expert doit tenir compte de l'état du malade, de la nature de la maladie et du temps requis pour la guérir et faire le traitement. ...949

Le traitement consiste en ces quatre acteurs tels que le malade, le docteur, la médecine et les personnels auxiliaires (comme pharmacien, infirmier,etc). ...950

**96.La noblesse des gens**

Les qualités de vertu et le sentiment de pudeur se trouvent réunis et naturels chez les gens nés d'une noble famille et non chez les autres. ...951

La bonne conduite, la vérité et la pudeur ; ces trois qualités ne manquent pas chez les gens de bonne famille. ...952

Le sourire, la tolérance, la bonne parole et le respect des autres ; telles sont, dit-on, les quatre qualités d'une personne née d'une famille vraiment noble. ...953

Les gens nés d'une noble famille ne commettent aucun acte avilissant même si cela devait leur rapporter des dizaines de dizaines de millions. ...954

Ceux qui sont nés d'une famille de vieille noblesse ne perdent pas leurs qualités de générosité même lorsque leurs ressources ont diminué. ...955

Ceux qui disent qu'ils proviennent d'un descendant d'une famille sans tache et qui vivent ainsi, ne commettent pas d'actes trompeurs, ni de faits indignes. ...956

Les fautes des gens nés d'une noble famille apparaissent trop clairement comme les taches de la lune dans le ciel. ...957

Si un homme qui est d'une famille noble manque de grâce, sa descendance en vient à douter de sa légitimité. ...958

La croissance d'une plante démontre la nature du sol ; de même, la parole d'un homme indique la noblesse de sa naissance. ...959

Celui qui désire avoir bonne renommée, doit avoir le sens de la honte ; de même, celui qui veut maintenir l'honneur de sa descendance doit s'exercer à l'humilité envers tous. ...960

**97.L'honneur**

Quel que soit le fait, même indispensable, il faut s'en abstenir s'il dégrade l'honneur. ...961

Celui qui aspire à la grandeur et la gloire, ne se livre pas à des actes indignes bien qu'il puisse en acquérir honneur. ...962

L'on doit s'entrainer à l'humilité quand on est prospère et garder la dignité lorsqu'on décline. ...963

Les gens qui ont perdu leur statut social élevé, ressemblent à des cheveux tombant d'une tête. ...964

Les gens qui sont aussi grands que la montagne se rabaissent s'ils s'engagent à faire un acte ignoble, même aussi petit qu'un pois rouge (*abrus precatorius*). ...965

Le fait que vous suiviez ceux qui vous méprisent ne procure pas la gloire ni ne vous conduit parmi des grands. Pourquoi donc les suivre ? ...966

Il vaut mieux mourir que vivre aux dépens de celui qui vous méprise. ...967

Quand la dignité et l'honneur d'une personne arrivent à se ruiner, sa vie qui ne peut prendre soin de son corps, peut-elle encore lui éviter la mort ? ...968

Le kavarima (un animal) ne vit pas s'il perd sa laine. Les gens qui ressemblent à ce kavarima meurent s'il leur arrive de perdre l'honneur. ...969

Le monde célèbre et adore la gloire des gens dignes qui ne survivent pas quand leur honneur est souillé. ...970

**98.La grandeur**

Le zèle de l'âme d'une personne lui rend une bonne réputation. Dire que l'on vit sans ce zèle n'est qu'un déshonneur pour elle. ...971

La naissance est la même pour tous les êtres ; mais ceux-ci se diffèrent dans la grandeur comme ils varient selon le fait qu'ils accomplissent. ...972

Ceux qui ne sont pas grands de cœur ne peuvent pas devenir grands même s'ils sont « haut placés » ; de même, ceux qui ne sont pas bas de cœur ne deviennent pas petits même s'ils sont au plus bas de l'échelle. ...973

Celui qui se préserve comme une femme qui se tient ferme au cœur (comme une chaste dame), peut gagner l'honneur. ...974

Les grands peuvent parvenir à faire aussi les choses qui sont très difficiles pour les autres. ...975

'Que l'on adore les grands et acquière leurs qualités !' ; une telle attitude ne se trouve pas dans l'esprit des petits. ...976

Quand une position respectable échoit à une indigne personne, celle-là va la conduire à commettre des excès. ...977

Les grands sont toujours modestes, tandis que ceux qui ont la petitesse se vantent de fierté d'eux-mêmes. ...978

La qualité de la grandeur est l'absence de vanité et celle de la bassesse est d'afficher sa vanité à outrance. ...979

La qualité de la grandeur est de taire les fautes d'autrui tandis que la petitesse ne proclame que les leurs. ...980

**99.La qualité sublime**

Ceux qui connaissent leur devoir et mènent une vie noble prennent naturellement tout le bien qu'ils font comme leur devoir. ...981

L'excellence des gens vertueux ne peut être que celle du caractère ; les autres qualités ne se trouvent nulle part ailleurs. ...982

L'amour, le sentiment de honte, la bienveillance (envers tous), la grâce et la vérité ; ce sont les cinq piliers qui supportent la vertu. ...983

La bonté de ne tuer aucun être vivant est comme pénitence ; de même, ne pas parler mal d'autrui, c'est la Vertu. ...984

L'habileté des forts se trouve dans leur modestie. Une telle personne se forme une arme pour changer même l'inimitié en amitié. ...985

Quelle est la pierre de touche de la noblesse ? Elle est de s'avouer vaincu même par celui qui n'est pas égal à soi. ...986

À quoi sert la noblesse si l'on ne rend pas le bien même à celui qui vous a fait du tort ? ...987

La pauvreté n'est pas honteuse pourvu qu'on ait la force appelée noblesse. ...988

Ceux qu'on peut désigner comme « océan de vertu » ne s'écartent pas du bon chemin même si le monde s'écroule. ...989

Si les grands s'écartent de la vertu, ce vaste monde lui-même ne pourra pas supporter son fardeau. ...990

**100.La civilité**

Celui qui agit avec courtoisie envers tous, peut atteindre aisément l'état de bonne qualité appelé civilité. ...991

L'amour (envers tous) et la naissance dans une famille noble, ces deux qualités constituent un bon moyen d'atteindre la civilité. ...992

La ressemblance des corps seuls ne signifie pas la ressemblance des gens ; la vraie ressemblance se trouve pleinement dans la qualité qu'ils possèdent. ...993

Le monde applaudit la qualité des grands qui se rendent utiles à leur prochain par leur civilité et leur bonté. ...994

Il est douloureux de dénigrer quelqu'un même par plaisanterie ; car ceux qui se conduisent en connaissant la nature des autres font preuve de civilité même en cas d'inimitié. ...995

Le monde existe parce qu'il y a des gens vertueux ; sinon, il s'enterre et périt. ...996

Bien qu'un homme ait un intellect aigu comme une lime, il ressemble à du bois s'il n'a pas de qualités humaines. ...997

Il est indigne de ne pas se conduire vertueusement même envers celui qui ne le prend pas en amitié et qui fait ce qui n'est pas bon. ...998

Cette vaste étendue de terre paraît obscure même en plein jour pour celui qui n'a pas la tendance à se réjouir avec le sourire pour son prochain. ...999

La richesse énorme que possède l'homme qui manque de vertu est semblable au lait qui se gâte par l'impureté du récipient qui le contient. ...1000

**101.La richesse inutile**

La personne qui amasse une grande fortune de manière à en remplir toute sa maison et qui n'en jouit pas (par avarice) n'est qu'un mort, et cette fortune ne sert à rien. ...1001

Celui qui pense qu'il peut réussir toute chose par l'argent (la fortune) et qui amasse sans rien donner à personne (et dans ce vertige mène une vie avare) est d'une naissance ignoble. ...1002

La naissance d'une personne qui n'a que l'intention d'amasser la richesse et qui ne veut pas acquérir la gloire est un fardeau pour la terre. ...1003

Celui qui n'est aimé de personne (à cause de son avarice) ne pense-t-il pas au souvenir qu'il va laisser de lui ? ...1004

Ceux qui ne donnent pas leur richesse aux autres et n'en jouissent pas, sont comme s'ils ne possédaient rien, même s'ils ont une fortune de plusieurs millions. ...1005

Quand une personne ne jouit pas de sa richesse et qu'elle n'a pas la qualité de partager avec les gens qui sont dignes d'être aidés, alors, la grande fortune qu'elle possède devient nuisible à elle-même. ...1006

La richesse de celui qui ne donne rien aux pauvres et comme celle d'une fille qui a toutes les qualités mais reste célibataire. ...1007

La richesse de celui qui n'est pas aimé des autres (parce qu'il est avare) est semblable à un arbre vénéneux qui se trouve au milieu de la ville et qui est chargé de fruits mûrs. ...1008

La grande fortune amassée par une personne dans une voie sans amour, dans un souci de privation extrême et par un moyen brutal sera à la fin, ravie par les autres. ...1009

La courte pauvreté des gens nobles et riches est semblable aux nuages qui se dessèchent (sans qu'il pleuve). ...1010

**102.Le sentiment de la honte (de la pudeur)**

Avoir honte de commettre des actes indignes : c'est la pudeur. Il y a un autre aspect à la rougeur, c'est celui des filles au joli front. ...1011

La nourriture, le vêtement et ainsi de suite sont communs à tous les êtres vivants, mais le fait qu'un homme possède le sentiment de pudeur montre son excellence. ...1012

Toutes les vies ont pour demeure le corps ; de même l'excellence d'un homme repose sur sa bonne qualité appelée modestie. ...1013

La modestie n'est-elle pas un ornement des grands ? Sans cela, leurs démarches fières perdent leur mérite. ...1014

Le monde acclame comme la demeure de la modestie, l'homme qui rougit des fautes d'autrui et aussi des siennes. ...1015

Les grands hommes gardent la modestie comme une haie (une protection) dans leur vie ; à part cela, ils ne désirent pas posséder cette vaste étendue qu'est la Terre (même si elle leur est offerte). ...1016

Ceux qui maitrisent la pudeur sacrifient leur vie pour l'amour de cette pudeur ; mais ils ne cèdent pas leur sentiment de pudeur pour l'amour de leur vie. ...1017

L'on doit rougir pour commettre un fait qu'autrui a honte de faire ; si non, la vertu, ayant honte de lui, va sûrement s'écarter de lui. ...1018

Si un homme dévie de la bonne conduite, sa famille va se détruire ; de même, le manque de pudeur détruit tout ce qui est bon pour lui. ...1019

Les activités de ceux qui n'ont pas la pudeur dans l'âme sont semblables au mouvement des marionnettes de bois qui sont mues avec la ficelle et qui donnent l'illusion d'être vivantes. ...1020

**103.Le moyen de rehausser la famille**

Il n'y a pas de fierté plus noble que de dire : ''je ne manque pas de faire mon devoir''. ...1021

La famille d'une personne devient prospère par son dur labeur qui se joint à ces deux qualités, un effort inlassable et une grande sagesse. ...1022

''Je vais élever ma famille !'' Si l'on prend cette décision et met tout en œuvre pour cela, la nature elle-même (la divinité) se force à (serre ses vêtements et se présente à) lui faire maintenir cette décision. ...1023

Une personne qui se hâte de faire des efforts pour élever sa famille n'a pas besoin de concevoir des plans ; elle va réussir, sans préméditation, tout ce qu'elle propose. ...1024

C'est un homme sans tache, celui qui travaille dur pour élever le niveau social de sa famille ; aussi, le monde l'entoure comme un parent. ...1025

La virilité d'un homme est de maintenir d'une manière efficace le ménage de la famille qui lui a donné naissance. ...1026

Comme le brave est en tête sur le champ de bataille, le membre le plus puissant d'une famille en supporte la charge. ...1027

Celui qui travaille dur pour l'avancement de sa famille n'attend pas le moment propice pour agir ; dans le cas où celui-ci est pris par la paresse ou dans une fausse dignité, sa famille se ruine. ...1028

Est-ce que le corps de celui qui s'efforce de protéger sa famille contre la souffrance, est la demeure du chagrin ? ...1029

Une famille qui n'a pas de personne brave pour la soutenir, se ruine aux premiers coups de malheur (comme un arbre qui, abattu par la hache, tombe). ...1030

**104.L'agriculture**

Bien que le monde se diversifie par divers emplois, il dépend seul de l'agriculture. Donc, l'agriculture est la meilleure de toutes les professions, aussi laborieuse soit-elle. ...1031

Les agriculteurs soutiennent ceux qui exercent les autres métiers (incapables de cultiver) ; ils sont donc les clavettes du monde. ...1032

Ceux qui vivent de l'agriculture sont les seuls qui vivent vraiment ; car, tous les autres s'inclinent devant eux et se nourrissent grâce à eux. ...1033

Ceux (les cultivateurs) qui vivent à l'ombre des épis de grains (ceux qui font les récoltes) verront le règne de plusieurs princes sous le contrôle (l'ombrelle) de leur souverain respectif. ...1034

Ceux qui ont pour habitude de faire le labourage eux-mêmes et de vivre du produit de leurs cultures, ne mendieront pas ; mais ils n'hésiteront pas à donner à ceux qui demandent l'aumône. ...1035

Si le laboureur croise les bras (ne fait pas son travail), son attitude n'est pas acceptable (pour survivre), même pour l'ascète qui se déclare avoir renoncé à toute chose désirée par tous. ...1036

Si on laboure le champ et laisse sécher la terre de manière que la quantité du sol soit réduite à un quart de poussière, le champ produira abondamment même sans avoir besoin d'une poignée d'engrais. ...1037

Fumer vaut mieux que labourer ; et après le sarclage, protéger la culture vaut mieux qu'arroser. ...1038

Si le propriétaire du champ ne va pas le visiter (souvent), il le boudera (ne produira pas) tout comme son épouse qui feint. ...1039

Cette femme bonne appelée terre se moque de ceux qui sont oisifs et se plaignent d'être pauvres. ...1040

**105.La pauvreté**

Qu'est-ce qui est plus douloureux que la pauvreté ? C'est la pauvreté elle-même qui est plus douloureuse que la pauvreté. ...1041

L'état ignoble appelé pauvreté survient à quelqu'un à tout moment soit au présent soit au futur (dans cette vie et dans la vie future). ...1042

L'indigence qui s'attache à une personne ruine son honneur ancestral, ainsi que sa gloire. ...1043

L'indigence qui se lie à une personne, même si elle est d'une famille honorable lui fait proférer des mots indignes et lui cause la douleur. ...1044

La misère causée par la pauvreté provoque toutes les autres douleurs. ...1045

Qu'importe que le pauvre dise des paroles bonnes et recherchées, ses mots n'ont pas d'accueil (sont pris comme vide de sens). ...1046

Celui qui souffre de pauvreté par sa conduite sans vertu sera considéré comme un étranger même par sa propre mère. ...1047

La pauvreté qui m'a presque tué hier, viendra-t-elle à nouveau aujourd'hui ? ...1048

On peut même dormir au milieu des flammes ; mais il n'est pas possible de dormir (fermer les yeux) dans la souffrance causée par la pauvreté. ...1049

Le pauvre n'a aucun moyen de survivre ; et cependant, il ne renonce pas complètement à tout ; c'est parce qu'il est là (comme Yaman - dieu de la mort) pour consommer le sel et le sang des autres. ...1050

**106.La mendicité**

Mendiez seulement si vous trouvez une personne qui peut vous donner ; si elle refuse, ce sera sa faute et non la vôtre. ...1051

Même mendier peut faire plaisir si ce que l'on demande est reçu sans aucun ennui. ...1052

Cela peut être élégant de se tenir debout devant une personne à l'esprit large qui connait son devoir et de lui demander l'aumône. ...1053

Mendier auprès une personne qui ne sait pas, même dans son songe, cacher sa richesse est aussi gratifiant que donner aux pauvres. ...1054

C'est parce qu'il y a,en ce monde, des gens qui donnent sans le cacher, qu'il y a encore des personnes qui se tiennent devant eux, leur demandent l'aumône. ...1055

Toutes les angoisses causées par l'indigence disparaissent complètement à la vue de ceux qui n'ont pas le défaut de cacher ce qu'ils possèdent. ...1056

Le cœur de celui qui demande l'aumône se réjouit et prend grand plaisir quand il rencontre les hommes qui donnent sans le mépriser et sans l'insulter. ...1057

S'il n'y avait personne pour demander l'aumône, cette grande étendue de terre aux endroits frais, ressemblerait à une scène où vont et viennent des marionnettes de bois articulées. ...1058

De quelle gloire jouira le généreux donneur s'il n'y a personne qui lui demande l'aumône ? ...1059

L'homme qui demande l'aumône ne doit pas se mettre en colère (même en cas de refus) ; car seul sa propre indigence peut suffire pour témoigner de sa misère. ...1060

**107.La crainte de mendier**

Il vaut un crore (unité traditionnelle de numération largement utilisée en Inde, qui équivaut à dix millions) de fois mieux de ne pas demander l'aumône, même à ceux qui sont chers comme la pupille de ses yeux et qui donnent avec joie et sans cacher ce qu'ils possèdent. ...1061

Que le seigneur du monde (le chef du gouvernement) erre partout et périsse si parmi ses habitants certains sont contraints de vivre en mendiant ! ...1062

L'indigence est déjà très rude ; mais il n'y a rien de plus horrible que d'avoir recours à la mendicité pour la surmonter. ...1063
Même quand il n'y plus de moyen de survivre, la plus grande dignité de l'homme est ne pas mendier ; le monde entier n'est pas assez étendu pour contenir la valeur de cette dignité. ...1064

Il n'y a rien de plus délicieux à boire que le gruau, même s'il est trop dilué, que l'on s'est procuré par ses propres efforts. ...1065

Il n'y a rien de plus ignoble pour la langue que de demander de l'eau même pour une vache (qui est assoiffée). ...1066

Je veux implorer tous ceux qui demandent l'aumône de ne pas mendier auprès de ceux qui cachent ce qu'ils ont, même s'ils sont dans la nécessité de mendier. ...1067

La barque qui nous met en danger et qui est appelée mendicité, se fend si elle se heurte au rocher du refus de quelqu'un qui cache ce qu'il a. ...1068

Le cœur fond à penser aux rigueurs de la mendicité ; mais lorsqu' on pense à la tromperie de celui qui refuse cachant ce qu'il possède, le cœur se brise au lieu de fondre. ...1069

Le mendiant perd sa vie dès qu'il entend le mot, ''non'' ; mais où va donc se cacher la vie de celui qui refuse ? ...1070

**108.La bassesse**

Les gens vils ressemblent tout à fait aux hommes ; mais on ne peut voir nulle part d'autres êtres qui se ressemblent autant. ...1071

Les êtres vils sont plus heureux que les sages (qui discernent le bien) parce qu'ils n'ont pas de souci dans l'âme. ...1072

Les êtres vils ressemblent aux gens nobles (divins) ; car ils prennent la liberté de faire ce qu'ils veulent. ...1073

Si un être vil rencontre un plus vil que lui, il le surpasse en bassesse et il en est fier. ...1074

La crainte seule peut avoir raison de la mauvaise conduite des vils. À défaut, le désir peut aussi y contribuer un peu. ...1075

L'être vil ressemble au tambour que l'on bat ; car il colporte partout et répand, les secrets qu'il a appris. ...1076

Les vils n'agitent pas leurs mains humides devant quiconque (quand ils mangent de peur que les grains de riz collés à leurs doigts ne soient pris par les autres) sauf devant ceux qui ont le poing fermé, pour leur casser la mâchoire. ...1077

Les grands se précipitent pour nous aider dès que nous en faisons la demande, tandis que les vils ne viennent qu'à l'aide de ceux qui les pressurent comme la canne à sucre. ...1078

Si l'être vil, rencontre quelqu'un de bien vêtu et bien nourri, il est capable de lui porter, par envie, le blâme. ...1079

L'être vil est capable de s'empresser de se vendre quand il lui arrive malheur ; sauf à cela, à quoi sert-il ? ...1080

Troisième section
**Traité de l'Amour**
**Amour secret**
**109. La beauté de cette femme me trouble**

Est-ce une jeune fille charmante, un magnifique paon ou une demoiselle ornée de lourdes boucles d'oreilles ? Mon esprit est perplexe. ...1081

Cette belle m'a regardé ; moi aussi, je lui ai adressé un léger coup d'œil ; cet échange ne m'a pas seulement transpercé, mais m'a fait l'effet d'une armée s'abattant sur moi. ...1082

Je n'avais jamais prévu ce que serait la mort (le dieu de la mort) ; je la découvre maintenant. Elle se trouve dans le clignement des yeux de cette femme. ...1083

Les yeux de cette femme, en toute innocence, semblent dévorer la vie de ceux qui la regardent. ...1084

Est-ce le Dieu de la mort (qui ôte la vie) ? Ou peut-être ses yeux ? (qui créent le lien) ? Ou la biche (qui cause la perplexité) ? Ces trois-là se trouvent dans le regard de cette jeune fille. ...1085

Si ses sourcils s'affaissaient, ses yeux ne me causeraient pas de douleurs à en trembler. ...1086

La mince étoffe qui couvre les seins fermes de cette très jolie jeune fille est comme une œillère sur un éléphant enragé. ...1087

Ô ! Comme ma force, que mes ennemis craignent sur le champ de bataille, est anéantie devant le beau front de cette dame ! ...1088

Cette femme a le regard effaré d'une biche. Elle est d'une nature timide ; en ce cas, pourquoi doit-elle porter plus encore de bijoux (pour ajouter à sa beauté) ? ...1089

Le 'callou' (boisson) fait plaisir seulement quand on le boit ; ce n'est pas comme l'amour qui réjouit une personne par un simple regard. ...1090

**110. Reconnaître le signe de l'amour**

Il y a deux genres de regard dans les yeux peints de cette fille ; l'un cause la douleur (de l'amour) et l'autre en est le remède (à cette douleur). ...1091

Le plaisir dû au simple regard furtif de cette fille vers moi, n'est pas égal à la moitié du plaisir que me procure son amour, mais il est plus encore que ça. ...1092

Cette fille m'a regardé et a baissé sa tête ; ce geste était comme arroser le jeune plant de l'amour. ...1093

Quand je la regarde, elle regarde le sol ; et quand je ne la vois pas, elle me regarde et sourit gentiment. ...1094

Non seulement elle ne me regarde pas directement (comme si c'était pour la passion de l'amour) mais elle semble me regarder du coin de l'œil et sourit. ...1095

Bien qu'elle me parle comme à un étranger, sa parole est vite reconnue comme aimable. ...1096

Ses mots sévères mais sans rancune et son regard qui semble être détestable se révèlent comme ceux de l'étranger. Mais ce sont des signes de son amour pour moi. ...1097

Lorsque je la vois, cette fille aimable me fait un doux sourire ; et alors il y a une grâce inégalable chez cette fille mince. ...1098

Echanger un regard comme des étrangers advient seulement entre les amants. ...1099

Une fois que les yeux des amants s'unissent dans leur regard, il n'y a pas besoin de paroles entre eux. ...1100

**111. Délice de l'union**

Mes cinq sens, la vue, l'ouïe, le goût, l'odorat et le toucher sont comblés par cette fille aux brillants bracelets. ...1101

Le remède d'une maladie n'est jamais cette maladie ; mais cette fille ornée des bijoux est elle-même, le remède à la maladie (de l'amour) qu'elle a propagée. ...1102

Il est délicieux de se pencher et de dormir sur l'épaule tendre de mon amante. Est-ce que le monde du Dieu aux yeux de lotus (Thiroumāl - Vishnou) est meilleur que ceci ? ...1103

Quand je m'en écarte, ça brûle ; quand je l'approche, il s'éteint ; d'où tient-elle (mon amante) ce genre de feu ? ...1104

Il est délicieux d'avoir l'objet que l'on désire, aussitôt qu'on le désire ; on a le même sentiment quand cette fille à la chevelure épaisse et pleine de fleurs vous embrasse. ...1105

Toutes les fois que j'embrasse les épaules de cette jouvencelle, je sens que ma vie se ranime de plaisir ; ses épaules sont-elles donc faites d'ambroisie ? ...1106

On ressent le même plaisir intense à demeurer dans sa maison propre et à partager avec les autres, la nourriture gagnée par ses efforts, qu'en étant serré dans les bras de cette jolie fille au teint de mangue. ...1107

C'est un grand plaisir entre deux amants de s'embrasser de telle sorte que même l'air ne peut pénétrer entre eux. ...1108

Bouder, se réconcilier et s'unir après, sont des bonheurs d'amants liés par un amour profond. ...1109

Plus on apprend, plus on comprend la mesure de son ignorance ; il est de même pour la mesure de l'amour qui se développe de plus en plus envers cette jolie fille ornée de bijoux. ...1110

**112. La louange de sa beauté**

Vive, fleur Anitcha ! Vous êtes glorifiée d'une bonne nature ! Mais la jeune fille que j'aime beaucoup est plus tendre que vous. ...1111

Ô, mon âme ! Puisque ses yeux (de cette fille) ressemblent à des fleurs que l'on ne peut pas ne pas voir, vous êtes troublée quand vous voyez ces fleurs. ...1112

Le teint de son corps est comme celui d'une jeune pousse ; ses dents ressemblent à des perles ; elle a un parfum naturel ; ses yeux peints sont en forme de lance et ses épaules sont comme des bambous. ...1113

Quand les violettes la voient, elles courbent par humilité et regardent par terre disant, ''Je ne peux pas égaler les yeux de cette fille parée de sublimes bijoux.'' ...1114

Cette fille, ignorante de sa fragilité, s'est ceinte de fleurs d'Anitcha, sans ôter ses tiges ; ses hanches, ne pouvant plus porter cette charge, vont se briser et le tambour ne sonnera pas la note du mariage. ...1115

Les étoiles, ne pouvant plus distinguer la lune, du visage de cette jeune fille, se sont troublées. ...1116

Y-a-t-il sur le visage de cette jeune fille une tache comme sur la lune qui croît et ensuite décroît ? ...1117

Vive la lune ! Si tu peux briller comme le visage de mon amante, toi aussi comme cette fille, tu peux mériter mon amour. ...1118

Ô, la lune ! Si tu veux ressembler au visage de mon amante dont les yeux sont semblables aux fleurs, ne paraît pas à la vue de tous. ...1119

Même les fleurs Anitcha et les plumes du cygne sont des épines de la plante Nerunji pour les pieds délicats des femmes. ...1120

**113.Glorification de l'amour**

L'eau sécrétée par les dents blanches de cette fille aux paroles douces est aussi savoureuse que le miel mêlé au lait. ...1121

Ma relation avec cette fille est comme celle de mon corps avec mon âme. ...1122

Oh ! Image de la pupille de mes yeux, sortez d'ici ; car il n'y a pas d'autre place pour cette fille au joli front que j'aime. ...1123

Quand cette fille parée de beaux bijoux vit avec moi, c'est comme l'union de mon âme avec mon corps ; et quand elle me quitte, c'est comme la mort. ...1124

Seulement si je l'oubliais, je devrais me souvenir de la bonté de cette fille aux yeux brillants qui envoûtent mais je ne l'oublie jamais. ...1125

Mon amant ne quitte jamais mes yeux ni ne souffre lorsque je cille ; il est tant subtil. ...1126

Comme mon amant reste dans mes yeux, je ne les peins pas parce qu'il risque de s'effacer. ...1127

Mon amant est dans mon cœur ; aussi j'ai peur de manger une nourriture chaude ; car celle-ci peut le brûler. ...1128

Je sais que mon amant qui est dans mon œil va disparaître si je cligne de l'œil. Pourtant, ce village dit qu'il est un inconnu (qu'il ne m'aime pas). ...1129

Mon amant reste toujours dans mon cœur d'une façon charmante. (Ignorant ce fait) Les gens de ce village le blâment disant qu'il se tient à distance de moi et qu'il ne m'aime pas. ...1130

**114. A propos de l'abandon de la honte**

Le remède sûr pour une personne qui souffre de la passion de l'amour est de monter sur un cheval fait avec les feuilles de palmier ; il n'y a pas pour lui d'autre moyen plus puissant que ceci (pour démontrer son amour). (Note : Chevaucher sur un cheval fait avec des feuilles de palmier est un moyen d'exprimer son amour pour une fille parmi les gens de son village quand les parents ne sont pas d'accord.) ...1131

Mon corps et mon âme ne pouvant plus supporter la douleur d'être séparés de mon amante, refusent la honte et décident de monter sur le cheval fait avec les feuilles de palmier. ...1132

Auparavant, j'avais la modestie et la virilité ; mais aujourd'hui je n'ai que le cheval de feuilles de palmier qui aide les amants (pour exprimer leur amour). ...1133

L'inondation frappante de l'amour va emporter les radeaux de ma modestie et de ma virilité ...1134

Cette fille (mon amante) portant de petits bracelets munis de fleurs semblables aux guirlandes, m'a donné l'angoisse dans ces soirs avec le cheval de feuilles de palmier. ...1135

Mes yeux ne dorment pas à cause de cette fille innocente (mon amante) ; donc je peux sûrement penser à monter sur le cheval de feuilles de palmier même à minuit. ...1136

Il n'y a pas de chose plus noble que la dame qui ne monte pas sur le cheval de palmier bien qu'elle souffre de la douleur de l'amour qui est aussi immense que l'océan. ...1137

L'amour laisse son secret et s'expose au public sans savoir que cette fille est pudique et mérite d'avoir la pitié. ...1138

Mon amour (caché) si intense tournoie dans les rues croyant que personne ne le devine. ...1139

Les imbéciles se moquent ouvertement de moi parce qu'ils n'ont pas souffert de la douleur de l'amour dont je souffre. ...1140

**115. Propagation de la rumeur de l'amour**

Ma précieuse vie reste en moi grâce à la rumeur des gens autour de nous, à propos de notre amour ; heureusement beaucoup ne le savent pas. ...1141

Sans savoir qu'ils vont m'aider à avoir l'estime de cette fille aux yeux ressemblant aux fleurs, les gens de ce village propagent la rumeur à notre sujet. ...1142

Ce bavardage, dans le village, concernant notre amour devrait-il cesser ? Non, car seul ce bavardage me procure la sensation d'avoir obtenu (en amour) ce que je n'ai pas. ...1143

Ce bavardage entretient la passion de notre amour ; sans quoi, notre amour aurait perdu sa ferveur et diminué. ...1144

Plus le vin nous rend joyeux et plus on a envie de le boire ; de même, plus mon amour se répand et plus il devient doux. ...1145

Nous ne nous sommes rencontrés qu'une seule fois ; pourtant la rumeur se répand partout comme le mythe du serpent qui avale la lune (l'éclipse). ...1146

La maladie d'amour grossit puisqu'elle est fertilisée par l'engrais du bavardage des gens du village et arrosée par des mots rudes de ma mère. ...1147

Dire que l'on peut mettre fin à l'amour par la rumeur est comme éteindre le feu avec du beurre fondu. ...1148

''Mon amant m'avait dit « Ne crains rien. » ; pourtant il m'a quittée devant tant de critiques ; dois-je avoir, moi aussi, honte de la rumeur ? ...1149

Les gens de ce village répandent une rumeur (concernant notre amour) de ce que l'on désire ; ainsi, mon amant acceptera le mariage si je lui demande. ...1150

**Amour conjugal**
**116. Ne peut plus supporter la séparation**

Dites-moi que vous ne me quittez pas ; enfin si vous pensez revenir, vous le direz à ceux qui auront survécu. ...1151

Son regard suffisait autrefois à me rendre heureuse ; mais maintenant, même quand il me serre dans ses bras, je crains qu'il ne me quitte. ...1152

Bien que mon amant connaisse bien, lui aussi, l'angoisse de la séparation, il m'a déjà délaissée quelques fois ; je ne peux plus croire ses promesses de ne plus me quitter. ...1153

Il (mon amant) m'a honoré par son amour et il m'a dit de ne jamais craindre qu'il s'éloigne de moi ; s'il se sépare de moi, ai-je eu tort d'avoir confiance en ses rassurantes paroles ? ...1154

S'il (mon amant) veut me protéger, il doit s'assurer de ne pas me quitter ; et s'il me quitte, il ne sera pas possible de nous retrouver. ...1155

S'il (mon amant) a un cœur dur au point de me dire qu'il va me quitter, il est vain de désirer qu'il ne revienne me gratifier de son amour. ...1156

Mes bracelets qui ne tiennent plus à mon poignet, ne vont-ils pas trahir que mon amant m'a délaissée? ...1157

Il est douloureux de vivre dans un village sans amis ; en ce cas, la séparation de l'amant est encore plus douloureuse. ...1158

Le feu brûle quand on le touche ; brûlera-t-il comme le mal de l'amour quand on s'éloigne ? ...1159

Nombreuses sont celles qui vivent même après avoir consenti au départ de leur amant, après avoir apaisé la douleur de cette séparation pénible. ...1160

**117. Languir par suite de la douleur de la séparation**

Je cache aux autres la douleur causée par mon amour ; mais elle augmente comme une source d'eau qui jaillit autant qu'on la puise. ...1161

Je ne peux pas cacher le malheur de mon amour perdu ; ma pudeur m'empêche de le révéler à celui qui l'a causé. ...1162

Mon corps ne peut pas supporter le mal de l'amour ; mon cœur est comme une perche où l'amour et la honte se tiennent en équilibre à chaque extrémité. ...1163

Devant moi, se déchaîne l'océan de l'amour ; mais je n'ai même pas un radeau pour le franchir sans risque. ...1164

Il (mon mari) me fait souffrir même quand il m'aime, alors que me ferait-il s'il m'était hostile ? ...1165

Le plaisir de l'amour est aussi grand qu'un océan ; mais la douleur causée par l'amour (à cause de la séparation) est plus grande encore que cet océan. ...1166

Bien que je nage dans le torrent affreux de l'amour, je ne peux plus en apercevoir le rivage ; je reste toute seule parfois même jusqu'à minuit. ...1167

Cette nuit fait grâce d'un bon sommeil à tous les êtres vivants ; elle n'a pas d'autre compagne que moi. ...1168

En ce temps où je souffre du mal de la séparation de mon époux, les nuits deviennent très longues ; elles sont plus cruelles que cet homme sans cœur qui m'a quitté. ...1169

Si je parviens à me rendre comme mon cœur, à la place où se trouve mon mari, mes yeux n'auront pas besoin de nager dans un torrent de larmes. ...1170

**118. Les souffrances des yeux**

Ce sont bien mes yeux qui me l'ont montré ; alors, pourquoi pleurent-ils de me voir en proie à cette maladie (d'amour) incurable ? ...1171

Mes yeux peints lui ont jeté un regard (à mon mari) sans prévoir l'avenir ; mais, pourquoi souffrent-ils aujourd'hui sans comprendre que ce malheur (dû à la séparation) en est leur cause. ...1172

Mes yeux se hâtaient pour le voir (mon mari) ; mais, aujourd'hui ils pleurent ; c'est sans doute drôle ! ...1173

Mes yeux peints m'ont laissé un mal insupportable (de l'amour) que je ne peux guérir et ils ne peuvent plus pleurer ; leurs larmes sont taries. ...1174

Mes yeux m'ont causé un mal d'amour plus grand qu'un océan ; mais maintenant, ils souffrent sans pouvoir se fermer et dormir. ...1175

Oh ! oh ! Mes yeux qui m'ont fait contracter ce mal d'amour, sont eux-mêmes saisis par cette douleur ; j'en suis ravie. ...1176

Ce jour-là, mes yeux qui désiraient à peine lui accorder une simple œillade, se sont attardés sur lui et l'ont regardé avec tant de passion ; maintenant, ils souffrent jusqu'à ce que leurs larmes se tarissent ! ...1177

Il m'aimait seulement par paroles sans réellement m'aimer profondément ; pourtant mes yeux s'inquiètent de ne pas le voir (mon mari). ...1178

Je perds le sommeil quand mon amant ne vient pas ; je ne dors pas, non plus quand il vient. Quoi qu'il en soit, mes yeux souffrent beaucoup de tant d'agonie, de toute façon. ...1179

Mes yeux proclament mon amour pour lui comme un roulement de tambour ; il n'est ainsi pas difficile pour les gens de ce village de découvrir les secrets d'amour des personnes comme moi. ...1180

**119. Souffrance à cause de pâleur**

J'ai consenti à la séparation de mon amant et à la suite de cette douleur, je suis devenue blême. Alors, à qui puis-je me confier ? ...1181
Cette pâleur est fière d'avoir été causée par mon amant. Elle me surprend et se répand dans tout mon corps. ...1182

Mon amant a emporté ma beauté et ma timidité et en retour, il m'a donné la maladie d'amour et la pâleur. ...1183

Je pense seulement à lui (mon amant) ; je parle seulement de lui ; cela n'empêche pas cette pâleur de se répandre sur mon corps ; cette pâleur est-elle fausse ou non ? ...1184

Voilà ! Mon amant me quitte et la pâleur en profite pour se répandre dans tout mon corps. ...1185

L'obscurité attend que la lampe s'éteigne ; de même, la pâleur attend (pour se répandre) l'instant où mon amant cessera de m'embrasser. ...1186

J'étais en train d'embrasser mon amant ; je me suis écartée un peu de lui. Aussitôt, la pâleur s'est emparée complètement de moi. ...1187

On blâme que celle-ci (l'amante) ait eu le corps en proie à la pâleur, (ne pouvant plus supporter la séparation) ; rien d'autre ni personne pour dire que son amant l'a abandonnée. ...1188

Que mon corps soit vraiment pâle (à cause de la séparation de mon amant), si mon amant qui m'avait plu, peut parvenir à se sentir bien. ...1189

Si mon amant qui m'a donné du plaisir ne m'accorde plus son attention et si les gens ne le lui reprochent pas, il me sied qu'ils sachent que j'ai eu la pâleur. ...1190

(Note : la pâleur change la teinte du corps à cause de la souffrance causée par la séparation de l'amant.)

**120. Chagrin en solitude**

J'ai gagné l'amour de la personne que j'aime ; ainsi, j'ai réussi à avoir, pour le moment, le fruit sans les pépins, à savoir, la joie de l'amour. ...1191

L'amour que l'amant prodigue à son amante est comme le don de pluie par le ciel aux êtres vivants. ...1192

L'orgueil d'être heureux appartient à celle qui est aimée de celui qu'elle aime. ...1193

Quand elle aime un homme, qui ne l'aime pas en retour, en ce cas, il n'est certainement pas compatible avec elle. ...1194

Je l'aime. Que pourra-t-il m'apporter autrement, en retour, s'il ne m'aime pas ? ...1195

L'amour à sens unique est douloureux ; en contrepartie un amour partagé, comme une perche en équilibre, est très agréable. ...1196

Quand Kâman, le Dieu de l'amour, ne tire sa flèche que sur l'un des deux ; ne sent-il pas ma peine et que je souffre ? (la peine - à cause de la pâleur et le chagrin à cause de la séparation). ...1197

Il n'y a personne dans ce monde d'aussi malheureux que ceux qui vivent sans entendre des mots aimables de leur amant. ...1198

La personne que j'aime ne me fait pas l'amour ; cependant, les paroles qu'il profère sont délicieuses à mes oreilles. ...1199

O ! Vive mon cœur ! Dis mon énorme chagrin à mon amant qui ne m'aime pas, ou plutôt essaie de combler cette mer de souffrance. ...1200

**121.Les tristes souvenirs de la partenaire**

L'amour même en pensée, cause un ravissement sans fin ; ainsi il est meilleur que le vin. ...1201

Je ne ressens pas de douleur quand je pense à mon amant (même dans son absence). Voyez comme l'amour, quel qu'il soit, est délicieux ! ...1202

J'ai envie d'éternuer mais ça n'arrive pas ; de même, mon amant qui semble penser à moi, n'y pense peut-être pas en réalité ? ...1203

O ! O ! Il (mon amant) est dans mon cœur ; suis-je de même présente dans son cœur ? ...1204

Il (mon amant) s'assure que je n'entre pas dans son cœur tandis qu'il entre dans le mien sans cesse ; ne ressentira - t- il aucune honte de cela ? ...1205

Je vis afin de me souvenir de ces jours où j'étais avec lui. Sinon, pourquoi devrais-je être encore ici-bas ? ...1206

Je n'ai jamais oublié mon amant ; et si je l'oubliais, que se passerait-il pour moi ? À cette seule pensée mon cœur brûle. ...1207

Mon amant ne se fâche pas que je pense aussi souvent à lui. N'est-ce pas qu'il me fait beaucoup honneur ? ...1208

Mon amant avait l'habitude de dire, ''nous deux, nous ne sommes pas différents l'un de l'autre'' ; mais maintenant, il n'est plus aussi gracieux. Comme je pense beaucoup à cela, ma chère vie dépérit. ...1209

Vive la lune ! Mon amant s'en est allé sans jamais quitter mon cœur. Je voudrais le voir avec mes yeux ; alors ne te couche pas jusqu'à son retour. ...1210

**122. Raconter son rêve**

J'ai fait un rêve qui m'a apporté le message de mon amant. Comment donc remercierai-je cette vision de rêve ? ...1211

Si mes yeux teints en forme de poisson se mettent à dormir, je dirai à mon amant (qui apparaitra dans mon rêve) que je suis encore vivante. ...1212

Mon amant ne me gratifie pas de son amour quand je suis éveillée. Je ne le vois que dans mes rêves. Ainsi ma vie est maintenue. ...1213

Mon rêve cherche et amène mon amant qui ne me fait pas l'amour quand je suis éveillée. C'est pourquoi j'aime le rêve. ...1214

Je voyais mon amant à mon réveil ; c'était agréable. Cela me fait aussi plaisir maintenant lorsque je le vois dans mon rêve. ...1215

Si je ne me réveille plus, mon amant qui apparaît en mon rêve, ne se séparera pas de moi. ...1216

Il (mon amant) ne m'honore pas de son amour quand je suis éveillée ; c'est une personne tellement cruelle ! Alors, pourquoi me fait-il souffrir dans mes rêves ? ...1217

Quand je suis endormie, il apparait en mon rêve et se pose sur mes épaules ; lorsque je suis réveillée, il se précipite pour occuper mon cœur. ...1218

Seulement celles qui ne voient pas leurs amants en rêve, vont reprocher à ceux-ci de ne pas leur faire don de leur amour en réalité (de leurs amantes). ...1219

Les gens de ce village disent que mon amant m'a quittée ; ne savent-ils donc pas qu'il vient en mon rêve ? ...1220

**123. Lamentation à l'approche du soir**

Vive le jour ! Tu n'es pas le soir, mais tu es la lance qui tue les mariées (qui souffrent de douleur de la séparation de leur époux). ...1221

Ô, vive le crépuscule ! Toi aussi, tu souffres comme moi ! Est-ce-que ton amant est aussi impitoyable que le mien ? ...1222

Ce soir si sombre avec la rosée bourgeonnante, vient en me causant de la douleur (de séparation) et en l'aggravant de plus en plus. ...1223

Le soir vient lorsque mon mari est absent, comme un ennemi qui s'élance vers un lieu de massacre. ...1224

Quel est le bien que j'ai fait au matin et quel est le mal que j'ai fait au soir ? ...1225

Quand mon mari ne m'avait pas encore quittée, je ne connaissais pas la douleur causée par le soir. ...1226

Cette douleur (de l'amour) bourgeonne le matin, se développe durant toute la journée et fleurit le soir. ...1227

La flûte du gardien de vaches devient le messager du soir ardent,tel un instrument de torture. ...1228

Quand le soir vient et me trouble, cette ville aussi se trouble (comme moi) et souffre de douleur. ...1229

Mon mari est allé en quête de richesse ; ma vie qui se maintient à peine (supportant la douleur de cette séparation) pense à lui en ce soir mélancolique et s'éteint. ...1230

**124. Les atouts de la dame perdent de leur beauté**

Il (mon mari) est parti au loin afin de soulager notre pauvreté ; mes yeux qui pleurent en pensant à lui ont honte de voir les fleurs parfumées. ...1231

Mes yeux qui deviennent pâles (à cause de la séparation de mon mari) et versent des larmes semblent révéler aux autres qu'il (mon mari) ne pense pas à moi. ...1232

Mes épaules qui se sont élargies de joie quand je l'ai (mon mari) embrassé, ont maigri ; est-ce-que c'est pour révéler clairement la séparation (de mon mari) ? ...1233

A cause de la séparation de son mari, ses épaules perdent leur beauté naturelle et se sont amaigries ; ses bracelets glissent. ...1234

Mes bracelets glissent et mes épaules perdent leur beauté naturelle et ont maigri. Ceux-ci annoncent la malice de mon cruel mari. ...1235

Mes bracelets glissent et mes épaules deviennent maigres ; les gens qui les voient disent qu'il (mon mari) est cruel et je le regrette. ...1236

Ô, mon cœur ! Ne peux-tu pas être fier en disant à mon cruel mari la souffrance de mes épaules qui maigrissent. ...1237

Son mari l'a embrassée fort et aussitôt qu'il a un peu desserré ses bras, le front de cette femme innocente qui porte des bracelets d'or a pâli. ...1238

Il (son mari) l'a serrée dans ses bras ; la brise fraiche s'est glissée entre eux ; et aussitôt les yeux larges et frais de cette dame innocente sont devenus pâles (même la brise cause leur séparation). ...1239

Comme son mari l'a quittée, son beau front est devenu pâle ; même ses yeux, s'en apercevant, sont devenus pâles et en souffrent beaucoup. ...1240

**125. Causer avec son cœur**

Ô, mon cœur ! Ne penses-tu pas et ne me conseilles-tu pas un remède quelconque qui peut guérir ma maladie incurable de l'amour ? ...1241

Vive mon cœur ! Lorsqu'il ne t'aime pas, c'est folie de ta part de penser à lui et d'en souffrir. ...1242

Ô, mon cœur ! Toi, tu vas à lui et pourquoi souffres-tu pensant à lui ? C'est lui qui t'a causé cette douleur mais il n'a pas pitié de toi. ...1243

Ô, mon cœur ! Mes yeux, ayant envie de le voir me dévorent. Quand tu vas à lui, emmène les avec toi (mes yeux) ! ...1244

Ô, mon cœur ! Bien que je l'aime, il est indifférent. Mais, tout de même, dois-je l'abandonner parce qu'il me méprise ? ...1245

Ô, mon cœur ! Mon mari a l'habitude de m'embrasser et d'apaiser ma feinte colère. Si tu le vois, ne te fâche pas normalement. Et alors, sais-tu feindre la colère? ...1246

Ô, mon bon cœur ! Renonce à ton amour pour lui ou bien à ta honte. Quant à moi, je ne peux plus supporter les deux à la fois. ...1247

Ô, mon cœur, tu es ignorant ; tu te plains que mon mari n'a ni pitié de moi ni d'amour pour moi et pourtant tu t'en vas derrière lui qui m'a quittée. ...1248

Ô, mon cœur ! Mon amant est vraiment en toi-même. Aussi, qui donc cherches-tu maintenant pour union ? ...1249

Comme je conserve encore dans mon cœur mon amant qui m'a abandonnée complètement, je perds de plus en plus ma beauté. ...1250

**126. Perte de la maîtrise de l'âme**

La modestie, c'est une porte avec un verrou de pudeur. La hache de l'amour brise cette porte. ...1251

L'amour est quelque chose d'impitoyable ; il gouverne mon cœur même à minuit. ...1252

Je cache mon amour dans mon âme ; mais il se manifeste comme un éternuement soudain, sans aucun signe précurseur. ...1253

Je voudrais dire que j'ai gardé fermement le secret de l'amour ; mais la passion de mon amour déchire tout voile et s'expose en public. ...1254

La dignité consiste à ne pas courir derrière la personne qui t'abandonne ; mais cette dignité est quelque chose qui n'est pas connue de ceux qui souffrent du mal d'amour. ...1255

De quelle sorte de douleur je souffre, en poursuivant mon amant qui m'abandonne ? Je suis vraiment pitoyable. ...1256

Si mon amant m'accorde par amour ce que je désire, je n'ai pas à ressentir de honte. ...1257

L'arme qui détruit l'intuition féminine, n'est-ce pas le mot doux de la personne très rusée qu'est mon amant ? ...1258

Résolue à le bouder, je suis allée vers lui ; mais j'ai senti mon cœur s'unir à lui et alors je l'ai embrassé. ...1259

Une fille telle que moi au cœur qui fond comme la graisse dans le feu, peut-elle dire, ''Que je m'unisse d'abord à lui (à l'amant) pour ensuite le bouder!'' ...1260

**127. Avoir très envie de se rencontrer**

Il (mon amant) m'a quittée ; aussi j'ai marqué les jours de son absence sur le mur et j'ai compté ces marques en les touchant à plusieurs reprises tellement que mes doigts se sont usés tandis que mes yeux ont perdu de leur éclat (en regardant s'il arrivait). ...1261

Ô, mon amie ornée de bijoux brillants ? Si j'oublie mon amant aujourd'hui, je perdrai mon charme et les ornements parant mes épaules glisseront (à cause de l'amincissement de mes épaules par la douleur de l'amour). ...1262

Mon amant, en quête de victoire est parti avec sa vigueur comme compagne ; quant à moi, je désire ardemment son retour et ainsi je vis encore. ...1263

Il m'a tant aimée et puis il m'a quittée (en vue de gagner) ; mon cœur pense à lui et va prendre de l'altitude en haut des branches de l'arbre (s'élance bien haut) en attente de son retour. ...1264

Que je jette un long regard à mon époux ! Après l'avoir vu, la pâleur qui se répandra sur mes épaules douces, disparaitra. ...1265

Que mon mari revienne seulement un jour ! Et alors, je me réjouirai de plaisir afin que ma douleur d'amour me quitte. ...1266

Si mon mari aussi précieux que mes yeux, me revient, le bouderais-je, l'embrasserais-je ou bien m'unirais-je à lui ? (Je ne sais pas !) ...1267

Que je m'engage à la tâche que le roi m'a confiée et remporte la victoire et que je revienne chez moi et que je prenne du plaisir le soir avec ma femme ! ...1268

Un jour paraît comme sept à celle qui attend avec souci le jour du retour de son mari qui est loin. ...1269

Si mon cœur se brise (à cause de la séparation de mon époux), à quoi sert-il de le recevoir à son retour ou de l'embrasser ? ...1270

**128. Expression des indices**

Bien que tu dissimules (tes passions), tes yeux peints qui ne te soutiennent pas ont quelque chose à me dire au-delà de ton contrôle. ...1271

Ma bien-aimée dont la beauté remplit mes yeux et dont les épaules ressemblent aux bamboux, a une grande élégance qui est naturelle aux femmes. ...1272

Comme le fil brillant dans la guirlande de gemmes, il y a quelque chose de charmant dans la beauté de cette fille. ...1273

Le parfum est là enfermé dans un bouton de fleur ; de même, il y a une pensée cachée dans le sourire bourgeonnant de cette fille. ...1274

Cette fille qui porte des bracelets serrés garde un secret qu'elle me cache. Le signe de ce secret est qu'il y a un remède qui peut guérir ma douleur extrême. ...1275

Mon amant s'unit à moi avec beaucoup d'amour. Ceci me fait craindre son départ et le manque d'amour insupportable. ...1276

Mon amant, le maître du rivage frais, m'a quittée. Ce sont mes bracelets qui ont deviné avant moi, cette séparation. ...1277

Ce n'était qu'hier que mon amant me quittait ; mais je sens que depuis sept jours mon corps est déjà devenu pâle. ...1278

Ma bien-aimée a regardé ses bracelets, puis ses douces épaules et ses pieds. C'est là le signe qu'elle m'a fait qu'elle va m'accompagner. ...1279

Cette fille exprime son mal d'amour par ses yeux et prie pour le soulager. On dit que c'est vraiment la grâce féminine renforcée seulement par la féminité. ...1280

**129. Désirer ardemment de s'unir**

Se ravir dès que l'on pense et se réjouir dès que l'on voit, ne sont plus pour le vin mais pour l'amour. ...1281

Quand l'amour devient intense chez une femme à la mesure d'un palmier, elle ne doit pas bouder même de la petite mesure d'un grain de millet. ...1282

Il (mon mari) ne se soucie pas de moi et fait comme il veut ; cependant mes yeux ne se reposent pas sans le voir. ...1283

Mon amie ! J'ai voulu bouder mon mari ; mais mon cœur oublie et se hâte de s'unir à lui. ...1284

Quand je rencontre mon mari, je ne vois aucune faute en lui comme l'œil qui ne voit pas le crayon lorsqu'on veut le peindre (l'œil). ...1285

Quand je le vois, je ne lui trouve aucun défaut, mais quand je ne le vois pas, je lui attribue tous les défauts. ...1286

De même qu'une personne saute dans le torrent sachant qu'il sera emporté par lui, je boude mon mari sachant que je ne peux pas atteindre mon but. Alors, à quoi sert-il de bouder ? ...1287

Même celui qui prend plaisir à boire de la liqueur subit une situation honteuse, il n'aura recours qu'à celle-là (liqueur). De même, Ô voleur, ta poitrine ressemble à cette liqueur. ...1288

L'amour est plus doux que la fleur. Peu de gens connaissent son élégance et se réjouissent de ce bonheur. ...1289

Ma bien-aimée qui m'a boudé des yeux seulement est devenue inquiétante ; mais après, c'est elle qui oubliant ce fait se hâtait de m'embrasser plus vite que moi-même. ...1290

**130. Reproches au cœur**

Ô mon cœur ! Bien que tu voies que son (mon mari) cœur reste en lui, pourquoi donc n'es-tu pas pour moi seule ? ...1291

Ô, mon cœur ! Tu vois bien qu'il est sans amour envers moi ; et pourtant, tu vas à lui croyant qu'il ne me haïra pas. ...1292

Ô, mon cœur ! Tu le suis comme tu le désires ; est-ce parce que tu crois que les gens ruinés n'auront pas d'amis ? ...1293

Ô, mon âme! Tu ne le boudes pas et tu ne te réjouis pas de ce plaisir. Aussi, qui donc peut s'entretenir avec toi ? ...1294

Quand je le quitte, j'ai peur de ne plus l'avoir de nouveau ; de même, quand je suis près de lui, j'ai peur qu'il me manque. Ainsi, mon cœur souffre sans cesse. ...1295

Quand je suis seule et pense à mon mari, mon esprit est là pour me dévorer (causant la peine de séparation). ...1296

Mon cœur stupide n'a pas de dignité et n'oublie pas mon mari ; et en plus, j'oublie même la honte. ...1297

Mon cœur très amoureux de lui croit que c'est un déshonneur de le mépriser et donc pense à sa gloire. ...1298

Si mon cœur ne m'aide pas en temps de douleur (de la séparation de mon mari), qui donc sera mon soutien ? ...1299

Mon propre cœur ne reste pas lié à moi ; aussi il est certainement naturel que les autres (étrangers) ne deviennent pas mes parents. ...1300

**131. La bouderie**

Mon amie ! Ne l'embrasse pas, boude-le pour un moment et l'on va voir un peu son mal d'amour. ...1301

La bouderie dans la vie amoureuse, c'est comme le sel de la nourriture dans sa propre mesure ; la prolonger un peu plus, c'est comme l'excès de sel. ...1302

Mon seigneur ! Ne pas embrasser votre amante qui vous boude, c'est comme causer la douleur à celui qui est déjà angoissé. ...1303

Mon seigneur ! Ne pas comprendre pourquoi votre amante vous boude est comme couper la racine de la plante grimpante qui se flétrit. ...1304

La bouderie chez une bien-aimée aux yeux ressemblant aux fleurs, équivaut à une grâce élégante chez un bon amant vertueux. ...1305

Il faut qu'il y ait une bouderie (bien qu'elle soit peu ou trop) dans la vie amoureuse ; sinon, l'amour sera comme un fruit trop mûr ou un fruit trop vert. ...1306

Les amants s'unissent ; cette union ne va-t-elle pas se prolonger ? Il y a un doute qui cause une sorte de douleur même dans la bouderie. ...1307

Mon amant n'est pas une personne qui comprend que je souffre à cause de lui. Aussi, à quoi sert-il de souffrir ? ...1308

L'eau qui se trouve dans un endroit ombragé est délicieuse ; de même, la bouderie envers la personne que l'on aime est aussi délicieuse. ...1309

Mon amant est une personne qui me garde en langueur sans soulager ma bouderie ; mais quand même, mon cœur veut s'unir à lui, c'est son désir profond ! ...1310

**132. Délicatesse de la bouderie**

Toutes les dames (tous les êtres qui ont la nature féminine) te dévorent des yeux ; donc, je n'embrasserai pas ta large poitrine. ...1311

Je le boudais ; il a éternué pensant que je cesserai la bouderie et que je lui souhaiterai, ‘‘Que tu vives longtemps !’’ ...1312

Même si je porte des fleurs de la branche, elle se fâchera et criera croyant que je les portais pour les montrer à quelque autre femme. ...1313

Quand je lui ai dit que je l'ai aimée plus que toute autre personne, elle boudait et criait ‘‘Plus que qui ? Plus que qui ?’’ ...1314

Dès que je lui ai dit que je ne la quitterai pas dans cette vie, elle a versé des larmes de peur que je la quitte dans une autre réincarnation. ...1315

Je lui ai dit : ‘‘J'ai pensé à toi !’’ Aussitôt, elle a crié : “Pourquoi m'avez-vous oubliée’’ et elle me boudait et ne m'a pas embrassé (cela veut dire que l'on se souvient de quelqu'un seulement quand on l'oublie un moment.) ...1316

J'ai éternué et elle m'a béni. Aussitôt, elle a pleuré et m'a demandé : ‘‘Qui a pensé à vous pour que vous ayez éternué ?’’ ...1317

J'ai contenu mon éternuement (de peur qu'elle me boude) ; mais aussitôt elle a pleuré, me disant : ‘‘Est-ce-que vous me cachez que quelque amante pense à vous ?’’ ...1318

Elle me boudait et j'essayais de la calmer et de faire naître de la joie. Mais elle s'est emportée et a dit : ''Est-ce ainsi que vous vous conduisez avec les autres femmes ?'' ...1319

Bien que je pense à elle et que je jette un regard fixe, elle se fâche contre moi, et me demande ; '' A la pensée de qui me regardez- vous et voulez- vous me comparer ? '' ...1320

**133. Le charme de la bouderie**

Mon époux n'a aucun tort ; quand même, la manière de me couvrir de l'amour est telle qu'elle cause la bouderie. ...1321

La bouderie peut causer un peu de tristesse et diminuer la tendresse de l'amour ; mais enfin, elle charme et augmente l'amour. ...1322

Y-a-t-il un monde de nouveauté (lieu céleste) qui peut faire plus de plaisir que la bouderie entre les amants qui se sont unis comme l'eau avec la terre ? ...1323

J'ai embrassé mon époux et je n'ai pas relâché mon étreinte. C'est là qu'existe l'arme qui brise la fermeté de mon cœur. ...1324

L'époux n'a aucune faute ; cependant, il quitte sans étreindre les douces épaules de la fille qu'il aime ; car il y a là un charme particulier. ...1325

La digestion est meilleure que de se nourrir ; de même, la bouderie est plus charmante que l'étreinte. ...1326

Dans la bouderie des amoureux, c'est le perdant qui est le vainqueur ; ça se révèle dans le charme dont les amoureux se réjouissent dans leur étreinte après une telle bouderie. ...1327

J'étais dans l'étreinte de mon époux jusqu'à ce que mon front sue et c'était très charmant. Puis-je réussir ce charme encore une fois après l'avoir boudé ? ...1328

Ô, ma bien - aimée, ornée de bijoux brillants ; que tu me boudes ! Ô, la nuit, que tu te prolonges pendant que je l'implore (j'implore mon amante de cesser sa bouderie). ...1329

La bouderie, c'est le charme de l'amour ; l'étreinte ajoute le charme à cette bouderie. ...1330